

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

FILOZOFICKÁ FAKULTA

KATEDRA ROMANISTIKY

**Los nombres del cuerpo humano en la fraseología checa y  
española**

The names of the human body in the Czech and Spanish phraseology

Magisterská diplomová práce

Autor práce: Jiří Stříž

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

OLOMOUC 2012

## **Prohlášení**

„Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracoval samostatně s využitím uvedených pramenů a literatury.“

Olomouc, srpen 2012

.....  
Jiří Stříž

## **Poděkování**

Na tomto místě bych rád poděkoval Mgr. Radimu Zámcevi, Ph.D., za jeho ochotu, přínosné rady a připomínky k vypracování této diplomové práce.

# ÍNDICE

<b>Introducción.....</b>	<b>6</b>
<b>1. La parte teórica .....</b>	<b>7</b>
<b>1.1. La unidad fraseológica.....</b>	<b>7</b>
<b>1.2. Características principales de la UF.....</b>	<b>7</b>
1.2.1. Frecuencia .....	7
1.2.2. Institucionalización .....	7
1.2.3. Fijación .....	8
1.2.4. Idiomaticidad .....	9
<b>1.3. Clasificación de las UF.....</b>	<b>10</b>
1.3.1. Locuciones y su clasificación .....	10
<b>1.4. Variantes .....</b>	<b>11</b>
1.4.1. Sinonimia .....	12
<b>1.5. Fraseología contrastiva .....</b>	<b>12</b>
1.5.1. Equivalencia total.....	13
1.5.2. Equivalencia parcial.....	14
1.5.3. Equivalencia nula.....	14
<b>1.6. Comparación de las UF: base semántica.....</b>	<b>14</b>
<b>1.7. La traducción de las UF.....</b>	<b>15</b>
<b>2. La parte práctica .....</b>	<b>17</b>
<b>2.1. Metodología .....</b>	<b>17</b>
<b>2.2. La cabeza y sus partes .....</b>	<b>19</b>
2.2.1. BOCA .....	19
2.2.2. CABELLO .....	23
2.2.3. CABEZA.....	24
2.2.4. CARA .....	29
2.2.5. DIENTE .....	33

2.2.6.	LENGUA .....	35
2.2.7.	NARIZ .....	37
2.2.8.	OJO .....	39
2.2.9.	OREJA .....	46
2.2.10.	PELO.....	48
<b>2.3.</b>	<b>Caja del cuerpo y sus partes.....</b>	<b>51</b>
2.3.1.	CORAZÓN .....	51
2.3.2.	CUERPO.....	54
2.3.3.	ESPALDA.....	55
2.3.4.	ESTÓMAGO .....	57
2.3.5.	PECHO .....	58
<b>2.4.</b>	<b>Extremidades .....</b>	<b>60</b>
2.4.1.	BRAZO .....	60
2.4.2.	CODO .....	61
2.4.3.	CULO.....	62
2.4.4.	DEDO .....	64
2.4.5.	HOMBRO .....	66
2.4.6.	MANO .....	68
2.4.7.	PIE.....	77
2.4.8.	PIERNA .....	82
2.4.9.	UÑA.....	83
<b>2.5.</b>	<b>Análisis de los resultados .....</b>	<b>86</b>
2.5.1.	Cabeza y sus partes .....	86
2.5.2.	Caja del cuerpo .....	89
2.5.3.	Extremidades.....	91
	<b>Conclusión .....</b>	<b>95</b>
	<b>Bibliografía.....</b>	<b>97</b>

## Introducción

El presente trabajo trata de los fraseologismos españoles y checos en los que el núcleo de los mismos está formado por los nombres con los que se designan partes del cuerpo humano. La tesina está dividida en dos partes: teórica y práctica.

A pesar de que nuestro trabajo es más bien de carácter práctico, tampoco podemos olvidarnos de prestar atención en conocimientos teóricos. De modo que en el primer capítulo del trabajo vamos a definir la unidad fraseológica y sus características básicas. Un capítulo trata de la fraseología contrastiva. Brevemente se caracterizarán los tres tipos de equivalencia que puede existir entre dos lenguas y también vamos a tratar el tema de la traducción de los fraseologismos.

En los siguientes capítulos de la parte práctica ya se compararán las unidades fraseológicas de ambas lenguas. El nombre de cada capítulo se referirá a las tres partes básicas del cuerpo humano (la cabeza, la caja del cuerpo y las extremidades) dividida cada una de ellas en subcapítulos que llevan el nombre de una parte humana concreta. Compararemos fraseologismos españoles con las unidades fraseológicas checas y así queremos averiguar de qué tipo de equivalencia se trata. Sabemos que los fraseologismos van a coincidir totalmente (coincidencia o equivalencia total), parcialmente (coincidencia o equivalencia parcial) o no van a coincidir (coincidencia o equivalencia nula), pero todavía no sabemos qué tipo prevalecerá. Este trabajo debería darnos una respuesta correspondiente. A base de los resultados obtenidos de la análisis del corpus estudiado vamos a hacer conclusiones correspondientes.

La comparación del español y del checo se lleva a cabo principalmente a base de expresiones fraseológicas provenientes del «Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles» y la versión electrónica del Diccionario Académico de la Academia Real Española (DRAE). El material estudiado forma así una simbiosis de ambos diccionarios. Al traducir los fraseologismos utilizamos los diccionarios tanto bilingües como monolingües.

# **1. La parte teórica**

## **1.1. La unidad fraseológica**

Sin embargo, antes de empezar con la comparación, hay que definir qué es un fraseologismo, o sea, una unidad fraseológica. La solución de este problema no es nada fácil, ya que bajo este término se pueden esconder varias unidades lingüísticas: desde colocaciones y locuciones hasta los proverbios. Los lingüistas se aprovechan de este hiperónimo – unidad fraseológica (UF) - que abarca todo lo que pertenece a la fraseología. Dado que no nos va a interesar tanto de qué tipo de fraseologismo se va a tratar, los podríamos denominar también como unidades fraseológicas (UFs) y así facilitarnos el trabajo.

Hay que añadir que en nuestro caso si las UFs designan las partes del cuerpo humano, tales unidades las denominamos «somatismos».

## **1.2. Características principales de las UFs**

Una UF está formada siempre por lo menos por dos componentes y los rasgos característicos son: frecuencia, institucionalización, fijación e idiomática.

### **1.2.1. Frecuencia**

Cuanto más se usa una determinada UF, tanto más oportunidades tiene para consolidarse como expresión fija mantenida por hablantes nativos en su memoria. Frecuencia está estrechamente vinculada con otra característica: institucionalización.

### **1.2.2. Institucionalización**

Repetición de una UF, su uso frecuente puede desembocar en su institucionalización. A veces se denomina esta característica como reproducibilidad. Los hablantes así no crean sus

propias combinaciones de palabras a la hora de hablar, sino utilizan combinaciones ya existentes y reproducidas repetidamente.

### 1.2.3. Fijación

Al principio la definición de la fijación (estabilidad externa):

«En consecuencia, las locuciones son sintagmas fijos, ya que no permiten la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de la estructura. En ciertos casos, contienen además palabras diacríticas o anomalías estructurales que actúan como índices de su fijación».<sup>1</sup>

En la citación se habla de palabras diacríticas que son elementos únicos. Con presencia de estos elementos se puede probar la fijación. Son palabras que existen solamente en ciertas unidades fraseológicas, no existen aisladas. Ejemplos de elementos únicos en UF's: a la virulé, armar la de san Quintín, a troche y moche, dar en el busilis, tomar las de Villadiego, etc..

La fijación puede ser de diversos tipos: interna o externa. Bajo el término de fijación interna comprendemos la fijación material, es decir, imposibilidad de reordenamiento de los componentes; restricción en la elección de los componentes y la fijación de contenido (peculiaridades semánticas).

En la fijación externa, Thun (1978) distingue cuatro subtipos:

1. *fijación «situacional»*: combinación de ciertas unidades lingüísticas en situaciones sociales determinadas, como son las expresiones de saludo: Encantado de conocerle.
2. *fijación «analítica»*: uso de determinadas unidades lingüísticas en vez de las igualmente posibles teóricamente.
3. *fijación «pasemática»*: unidades lingüísticas usadas según el papel del hablante en el acto comunicativo.
4. *fijación «posicional»*: la preferencia de ciertas unidades lingüísticas en ciertas posiciones a la hora de formar un texto, como por ejemplo encabezamientos y despedida de las cartas.

---

<sup>1</sup> Gurillo, L. R.: Las locuciones en español actual, p. 19

#### 1.2.4. Idiomaticidad

En las UF's hay dos tipos de significado denotativo: significado denotativo literal y significado denotativo figurativo/ traslaticio que es la idiomaticidad.<sup>2</sup> De modo que el significado de una UF no se deduce de la suma de sus componentes tomados por separado, sino todos los componentes juntos nos dan un significado figurado.

Hay que poner de relieve que la idiomaticidad está estrechamente relacionada con metáfora o metonimia. Según el tipo de la metáfora, es decir, si somos capaces de descifrar o no su significado, distinguimos las UF's transparentes, parcialmente transparentes o no transparentes<sup>3</sup> (no todas las UF's son idiomáticas). Pero todo eso depende de los conocimientos de los hablantes. No cabe duda que para los españoles más UF's serán transparentes que para los hablantes checos.

Josef Dubský no habla explícitamente sobre la idiomaticidad y transparencia o no transparencia de las UF's, sino usa el término «integración de los componentes». Distingue integración unilateral e integración bilateral.

En el caso de la integración unilateral el cambio significativo se refiere solamente a uno de los componentes.

Ejemplo: tomar a pechos

No es así en la integración bilateral. Allí el cambio significativo se refiere a todos sus componentes que forman una UF.<sup>4</sup>

Ejemplo: tomar el pelo a alguien

---

<sup>2</sup> Corpas Pastor, G.: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996

<sup>3</sup> Con el tipo de la metáfora está relacionada la división de las UF's en: idiomáticas, semiidiomáticas y no idiomáticas. Podría parecer que una locución es lo mismo que una metáfora, pero no es así. La metáfora forma la base de una locución, pero esta locución tiene que ser además fija.

<sup>4</sup> Jana Hlavatková: *Körperteile in der deutsch-spanischen Phraseologie*. Brno, 2011, pág. 23

### 1.3. Clasificación de las UFs

Los lingüistas españoles difieren mucho en cuanto a la clasificación de las UFs. No obstante, Jana Hlavatková en su trabajo dice que las UFs españolas se pueden dividir en tres grupos:

1. *colocaciones*: son expresiones semifijas con el significado transparente, es decir, su significado se desprende de la suma de sus componentes. Hay en ellos cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso.
2. *locuciones*: tienen el significado idiomático (vea el capítulo sobre la idiomaticidad)
3. *enunciados fraseológicos*: son por ejemplo citas o proverbios.<sup>5</sup>

#### 1.3.1. Locuciones y su clasificación

Como en nuestro corpus aparecen muchas locuciones y porque son desde nuestro punto de vista las UFs más interesantes, les vamos a dedicar por estos motivos un capítulo independiente.

Zuzana Ludvíčková en su tesina menciona que Julio Casares distingue locuciones significativas que llevan cierto contenido y las locuciones conexivas que existen sin contenido semántico. Hay dos tipos de locuciones conexivas:

1. *locuciones conjuntivas*: con tal que
2. *locuciones prepositivas*: en pos de

En las locuciones significativas hay varios subtipos:

1. *locuciones nominales*: el huevo de Colón
2. *locuciones adjetivales*: la portera es de rompe y rasca
3. *locuciones verbales*: entregarse en brazos de alguien
4. *locuciones participales*: venía hecho un mar de lágrimas
5. *locuciones adverbiales*: vale un ojo de la cara
6. *locuciones pronominales*: cada quisque
7. *locuciones exclamativa*: ¡Ancha es Castilla!<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Josef Dubský: *Základy španělské lexikologie (pro překladatele a tlumočníky)*. Praha, 1976, pág. 128

Volvemos a repetir que nuestro trabajo no se basa tanto en conocimientos teóricos – como por ejemplo si se trata de una colocación o una locución. Nosotros hemos seleccionado todas las UFs en las que aparece un verbo.

## 1.4. Variantes

En nuestra tesina aparecen muchas variantes, así que hay que explicar también este término.

Para su definición Corpas Pastor usa la citación de Zuluaga:

« Para que dos unidades fraseológicas sean consideradas variantes, éstas deben darse dentro de una misma lengua funcional, no presentar diferencias de significado, ser libres e independientes de los contextos en que aparecen, ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes, y ser fijas, en el sentido de que formen parte de una serie limitada y estable».<sup>7</sup>

A menudo se trata de las variantes estructurales. Son variantes en los que podemos ver algunas alternaciones en el uso del artículo, preposiciones, número y orden de constituyentes, sus formas acortadas o número gramatical.

Una variante puede ser formada también por una serie de sinónimos. Lo importante es que no cambie el significado de la UF.

Si en un texto aparece una UF, no siempre resulta fácil distinguir entre lo que es la variante de una UF y lo que es una UF independiente. En nuestro trabajo lo solucionamos con ayuda del diccionario. Si una UF tiene en el diccionario una entrada independiente, la consideramos como una UF independiente y la abarcamos en nuestro estudio (aunque en realidad se puede tratar de una variante sinonímica). Y son las variantes sinonímicas las que aparecen en nuestro corpus elaborado y allí tienen su lugar independiente.

---

<sup>6</sup> Zuzana Ludvíčková: Problematika překladu španělských frazeologismů do češtiny. Praha, 1991, pág. 15-16

<sup>7</sup> Corpas Pastor, G.: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996, pág. 28

### 1.4.1. Sinonimia

También entre las UFs existe la sinonimia, igualmente como en el caso de palabras aisladas. Se trata de diversas variantes léxicas en una UF, por ejemplo comerse a alguien con los ojos = devorar a alguien con los ojos = tragarse a alguien con los ojos. Aquí alternan las componentes léxicas: comerse, devorar, tragarse.

La sinonimia puede ser acompañada por diferentes variantes gramaticales, por ejemplo: andar/ andarse con ojo = andar/ andarse con cien ojos = estar con cien ojos = ir con cien ojos. En esta UF aparecen los verbos andar, andarse, ir y estar y el sustantivo ojo va en singular o plural.

Las UFs expresando el mismo significado pueden diferir en sus componentes, solamente la imagen cambia. Por ejemplo el significado del verbo escapar/ huir se puede expresar de modos diferentes: poner tierra por medio, tomar el olivo, tomar las de Villadiego, tomar soleta, salir pitando, dar esquinazo, irse/salvarse por pies, salir por la puerta de los carros = upláchnout, vymáznout, ztratit se, vzít nohy na ramena.<sup>8</sup>

Además hay variantes de las UFs usadas en español europeo y en español hispanoamericano. Por ejemplo en español europeo: salir del lodo y caer en el arroyo = přijít z deště pod okap, přijít z bláta do louže; en español hispanoamericano hay siguientes variantes:

*Argentina:* salir de Guatemala y caer/ meterse en Guatepeor

*México:* salir de Guatemala y entrar a Guatepeor.<sup>9</sup>

## 1.5. Fraseología contrastiva

El objetivo de la fraseología comparativa es el de comparar las UFs de dos o más lenguas y averiguar las coincidencias y diferencias entre las mismas. Según la coincidencia de las UFs se distinguen generalmente tres tipos de equivalencias: equivalencia total, equivalencia parcial y equivalencia nula.

---

<sup>8</sup> Josef Dubský: *Základy španělské lexikologie (pro překladatele a tlumočníky)*. Praha, 1976, pág. 130

<sup>9</sup> Josef Dubský: *Základy španělské lexikologie (pro překladatele a tlumočníky)*. Praha, 1976, pág. 144

Muchos autores usan otros términos o modifican esta división:<sup>10</sup>

En un trabajo dedicado a la fraseología contrastiva se dividen las UFs de manera siguiente<sup>11</sup>:

1. misma expresión, mismo significado
2. cambio de expresión, mismo significado
3. expresiones sin equivalente

Jana Hlavatková<sup>12</sup> usa en su tesina según sus palabras una división propuesta por Helgunde Henschel:

Además de la coincidencia total, parcial y nula, habla sobre una coincidencia semántica y sobre falsos amigos.

A continuación damos definiciones de los tres tipos básicos de la equivalencia:

### **1.5.1. Equivalencia total**

Sobre la equivalencia total se habla si las UFs de las lenguas comparadas tienen el mismo significado (tanto denotativo como conotativo) y la misma forma.

En pocos casos se puede encontrar la equivalencia total. La causa será un común desarrollo social-histórico, los mismos valores, costumbres (por ejemplo el alemán y el checo). Al comparar el checo con el español la coincidencia total la encontraremos cuando una obra importante representa una fuente común, p. ej. La Biblia.

*Ejemplo: Ojo por ojo, diente por diente = Oko za oko, zub za zub*

---

<sup>10</sup> Nuestra división aparece en la parte práctica.

<sup>11</sup> Maestre, M.D., Bronts, L.N., Borlea, C.: Concepto de dios y del diablo en la fraseología española: su traducción al catalán, francés y rumano

<sup>12</sup> Jana Hlavatková: Körperteile in der deutsch-spanischen Phraseologie. Brno, 2011, pág. 19

### 1.5.2. Equivalencia parcial

En la equivalencia parcial los fraseologismos pueden coincidir en el campo semántico, pero pueden diferir en los componentes de los que las unidades están compuestas, también pueden diferir en una estructura distinta o en conotaciones. Las diferencias se pueden hasta combinar:

*Ejemplo: Se me pone el pelo de punta = Vstávají mi vlasy hrůzou na hlavě.*

Ambos fraseologismos se diferencian tanto en su estructura (en español sobra el se reflexivo) como en su léxico (en español no aparece la palabra «pavor»).

### 1.5.3. Equivalencia nula

En la coincidencia nula no encontramos ni siquiera fraseologismos similares, dichas unidades de una u otra lengua pueden ser parafraseadas perdiendo así su valor expresivo.

*Ejemplo: Escamentar en cabeza ajena = Poučit se z cizích chyb*

## 1.6. Comparación de las UFs: base semántica

La comparación de las UFs de dos lenguas puede referirse a su base semántica. La división de las UFs según su base semántica se puede referir:

#### 1. al hombre:

- a) el cuerpo humano: romperse la cabeza = lámat si hlavu
- b) el hombre y su salud: le cayó la peste. = má smůlu.
- c) el hombre y su hogar, ropa, comida, bebida, etc.: echar la casa por la ventana = vyhazovat peníze z okna; ser de manga ancha/ tener manga ancha = být příliš povolný; en su casa lleva pantalones/ lleva bien puestos los pantalones su esposa = je pod pantoflem; sin comerlo ni beberlo = zčistajasna

#### 2. a la naturaleza y fenómenos naturales:

- a) fenómenos naturales: estar hecho un mar de lágrimas = rozplývat se v slzách
- b) animales: él es una fiera para el trabajo = je do práce jako drak

- c) animales y sus partes del cuerpo: ahuecar el ala = svěsit křídla (a odejít)
- d) plantas: sno como una manzana = zdravý jako řípa

### 3. a la vida social:

- a) trabajo: de eso será lo que tase un sastre = to se ještě uvidí
- b) servicio militar: abrió fuego (Cuba) = dal se do pití
- c) deportes: tirar la toalla = vzdát se
- d) vida religiosa: no comulgar con las ruedas del molino = nedat se nachytat
- e) vida estudiantil: tener una beca (Cuba) = žít si pohodlně

### 4. a expresiones comunes:

- a) números: en un dos por tres = vmžiku
- b) términos espaciales: la cosa va para largo = trvá to příliš dlouho
- c) tiempo: tomar el tiempo como viene = brát věci, jaké jsou

En nuestra tesina son las partes del cuerpo humano que forman la base semántica.

## 1.7. La traducción de las UFs

La traducción es uno de los puntos importantes en nuestro trabajo, así que ahondamos en esta problemática:

Hay varias posibilidades de cómo traducir una UF. Zuzana Ludvíčková propone siguientes soluciones:

1. Traducción del fraseologismo por otro fraseologismo. (En tal caso se debe de tratar de la equivalencia total). Distingue subcategorías:

- misma forma, mismo significado:  
poner una mano en el fuego = dát ruku do ohně
- mismo significado, diferente forma:  
arrimar el hombro = přiložit ruku k dílu
- cambio en el fraseologismo de la lengua de llegada:  
hacer el caldo gordo = dělat medvědí službu

La variante checa se podría parafrasear: querer ayudar, pero en realidad causar daño. La variante española: ayudar de una manera diferente

2. En lugar del fraseologismo una combinación de palabras:

le perdí la pista = nemám o něm zprávy.

3. En lugar del fraseologismo una sola palabra:

soltar la lengua = pomlouvát

4. En lugar del fraseologismo explicación o explicitación

También menciona los casos cuando los traductores no traducen los fraseologismos, los omiten o cometen errores.<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Zuzana Ludvíčková: Problematika překladu španělských frazeologismů do češtiny. Praha, 1991, pág. 23, 44, 46-47,

## 2. La parte práctica

En las siguientes páginas ya volveremos nuestra atención en la comparación de las UFs entre el checo y el español en las que las partes del cuerpo humano representan la base semántica. Es sobre todo el grado de la equivalencia lo que nos va a interesar.

### 2.1. Metodología

Desde el punto de vista metodológico es importante establecer unas reglas claras. Hace falta saber cuál es la lengua de llegada (LL) y cuál la lengua de partida (PP), es decir, en qué dirección va la traducción. Por tener el checo como lengua materna lo elegimos como la LP y el español como la LL. También eliminamos de nuestro estudio todas las UFs hispanoamericanas, nos centramos solamente en el español europeo. Lo mismo hacemos con las UFs que tienen dos o más significados. Traducimos solamente tales UFs en las que encontramos una UF en checo, naturalmente bajo la condición de que exista.

Cada capítulo lleva el nombre de una parte del cuerpo humano y en cada una designamos el grado de equivalencia. Por eso elaboramos una clasificación modificada basándonos en las clasificaciones mencionadas en la parte teórica:

#### 1. *equivalencia total (ET)*

Se distinguen dos subcategorías:

- a) equivalencia total I (ET I)
- b) equivalencia total II (ET II)

#### 2. *equivalencia parcial (EP)*

Se distinguen tres subcategorías:

- a) equivalencia parcial I (EP I)
- b) equivalencia parcial II (EP II)
- c) equivalencia parcial III (EP III)

#### 3. *equivalencia nula (EN)*

Bajo la equivalencia total II abarcamos todos los fraseologismos que difieren en la estructura (morfología, sintaxis). Hace falta advertir que pusimos entre ellos también fraseologismos que podrían aparecer en fraseologismos con equivalencia total I. Es el caso de los verbos que los hablantes checos no conocen bien o que tienen muchos significados y su

traducción se desprende del contexto. No obstante, al escribir sobre los resultados obtenidos de nuestra investigación, tanto ET I como ET II se analizan juntas (en la mayoría de los casos).

No es así en EP I - EP III donde cada una es una subcategoría independiente y es necesario de definir las:

1. equivalencia parcial I: las UFs coinciden en la elección del léxico en cuanto a las partes del cuerpo humano. Pero esas pueden ser acompañadas en la LL y en la LP por otros verbos o difiere su estructura:

*poner ojos en polvoroso = vzít nohy na ramena*

2. equivalencia parcial II: estas UFs difieren o en el léxico o en la estructura. A menudo es una combinación de ambos rasgos. Sin embargo, vuelven a ser los nombres del cuerpo humano que forman el núcleo de tales UFs, pero no son iguales:

*cortar un pelo en el aire: mít za ušima*

3. equivalencia parcial III: en diferencia a EP II no es una parte del cuerpo humano de la que está compuesta tal UF:

*ir cabeza abajo = jít od desíti k pěti*

Equivalencia nula: véase la parte teórica.

En los siguientes capítulos compararemos los somatismos españoles con los checos empezando con la cabeza y siguiendo por la caja del cuerpo y las extremidades.

## 2.2. La cabeza y sus partes

Los somatismos, que vamos a comparar, están formados por la cabeza misma, ojos, nariz, pelo, boca, cara y otros.

### 2.2.1. BOCA

#### Equivalencia total I

abrir la boca	otevřít pusu (říct něco)
abrírsele la boca	otvřít se pusa (zívat)
andar de boca en boca	jít od úst k ústům
cerrar la boca	zavřít pusu/ hubu (mlčet, nemluvit)
cerrar la boca a alguien	zavřít někomu hubu, umlčet ho
correr de boca en boca	běžet od úst k ústům
dejar con la boca abierta	nechat (stát) s otevřenou pusou
estar colgado/ pendiente de la boca de alguien	viset někomu na ústech
guardar la boca	držet hubu
hablar por (la) boca (de otra persona)	mluvit něčími ústy
llevarse a la boca	vzít co do pusy
no abrir la boca	neotevřít pusu
no tomar en (la) boca	nebrát si do úst
partir la boca	rozbít pusu
partirse la boca	rozbít si pusu
poner en boca de	vkládat do úst
quedarse con la boca abierta	zůstat (stát) s otevřenou pusou

quitar de la boca	vzít z úst
quitárselo de la boca	odtrhnout si od úst
tapar la boca	zacpat/ ucpat ústa
tener la boca cerrada	mít zavřenou pusu
tomar en boca	brát si někoho do úst
torcer la boca	křivit/ špulit pusu

### Equivalencia total II

tapar bocas	zavřít pusu (kritikům)
-------------	------------------------

### Equivalencia parcial I

andar en boca de alguien	brát si někoho do huby
andar en boca de todos	jít od úst k ústům
calentársele la boca	pustit si hubu na špacír
callar la boca	zavřít pusu/ hubu (mlčet, nemluvit)
coserse la boca	mít ústa zavřená, zamknout ústa
decir esta boca es mía	otevřít pusu (říct něco)
despegar/ desplegar la boca	otevřít pusu (říct něco)
echar de/ por aquella boca	vypustit z úst (nadávky)
estar en boca de alguien	brát si někoho do huby
hacersele la boca (un) agua	sbíhat se sliny v puse
halagar con la boca y morder con la cola	pusu mít samý med a v srdci jed,

irse de boca	utéct/ vypadnout něco z něčí pusy; nechat se svést
ir en boca de alguien	brát si někoho do huby
llenarse la boca	mít plnou pusu čeho
mantener la boca cerrada	mít zavřenou pusu
no caérsele de la boca	mlít hubou/pantem/ klapačkou// pusa se mu nezastaví//huba mu jede jako kolovrat//nedét té hubě pokoj// nezavřít tu hubu
no descoser la boca	neotevřít pusu, mít ji jako zašitou, ani neceknout
no tener que llevarse a la boca	nevzít co do pusy
pegar la boca a la pared	dát si pusu na zámeč
poner (la) boca en (alguien)	otírat si hubu o někoho
poner la boca al viento	nemít co do huby
sin que llevarse a la boca	nemít/nevzít co do pusy
tener la boca caliente	pustit si hubu na špacír

### Equivalencia parcial II

buscar la boca	rozvázat jazyk
decir lo que (se) le viene a la boca	říct, co slina přinese na jazyk/ co přijde na jazyk
decir lo primero que le viene a la boca	říct první věc, která přijde na jazyk
heder la boca	plazit se po kolenou
oler la boca	plazit se po kolenou
quedarse en la boca	zůstat na jazyku

repulgar la boca	špulit rty
subírsele el corazón a la boca	mít srdce až v krku, stoupnout srdce až do krku
tener sentado en la boca del estómago	ležet v žaludku
traer siempre en la boca	mít něco pořád na jazyku
venir(se) a la boca	mít/vytanout na jazyku (chtít něco říct), co slina na jazyk přinese

### Equivalencia parcial III

estar con la boca (pegada) a la pared	být úplně na dně
la boca hace juego	co se slíbí, musí se splnit
mentir con toda la/su boca	lhát, jako když tisne/ až se hory zelenají
meterse en la boca del lobo	lézt do jámy lvové
no salir de la boca	ani nemuknout
saber de (la) boca de	vědět z doslechu
ser la boca medida	něčí přání je pro někoho rozkazem

### Equivalencia nula

abrir boca	povzbuzovat chuť k jídlu
hacer boca	povzbuzovat chuť k jídlu
callar la boca	mlčet
echar boca	zpevnit opotřebovanou ocelovou část nějakého nástroje; nakřídovat špičku tága
ganar la boca	přemluvit, ukecat

haberle hecho la boca un fraile	žebnat, somrovať
hablar por boca de ganso	papouškovat
hacer la boca	přivyknout koně na uzdu
parecer que le ha hecho la boca un fraile	žebnat, somrovať
respirar por la boca de	být závislý na vůli druhé osoby
tener buena boca	chválit druhé, říkat o nich jen to dobré; být poslušný (o koních)
tener mala boca	pomlouvati; nebýt poslušný (o koních)

### 2.2.2. CABELLO

#### Equivalencia total I

estar pendiente de un cabello	viset jen na vlásku
-------------------------------	---------------------

#### Equivalencia parcial I

llevar de cabello/por los cabellos	přitáhnout za vlasy, přimět násilím
ponérsele los cabellos de punta/ tan altos	vstávat vlasy hrůzou na hlavě

#### Equivalencia parcial II

cortar un cabello en el aire	mít za ušima
hender un cabello en el aire	mít za ušima
llevar de un cabello	ovinout si kolem prstu, utáhnout na vařené nudli

no faltar un cabello	nechybí ani co by za nehet vlezlo
partir un cabello en el aire	mít za ušima

### Equivalencia parcial III

estar colgado de los cabellos	být jako na trní
no montar un cabello	nestát ani za babku/ za nic
podérsele ahogar con un cabello	mít na kahánku/ nahnáno
tomar el cabello	dělat si z někoho legraci/ blázny
traer por los cabellos	něco nakousnout
tropezar en un cabello	utopit se na lžici vody

### Equivalencia nula

asirse de un cabello	chytat se každé příležitosti, využít každé záminky
tocar en un cabello	někoho snadno urazit

## 2.2.3. CABEZA

### Equivalencia total I

agachar la cabeza	sklopit hlavu
andar con la cabeza gacha	chodit se sklopenou hlavou
andársele a alguien la cabeza	někomu se motá hlava
apostar la cabeza	vsadit hlavu
bajar la cabeza	sklopit hlavu

darse con la cabeza en la pared/ en las paredes	tlouct hlavou o zed'
doblar la cabeza	sklopit hlavu
encajarse a alguien en la cabeza algo	vzít si něco do hlavy
encasquetarle a alguien en la cabeza algo	někomu něco vtouct do hlavy
estar (alguien) bien de la cabeza	mít to v hlavě srovnaný
irse la cabeza a alguien	točit se hlava
levantar cabeza	zvedat hlavu
meter algo a alguien en la cabeza	nasadit/vtouct někomu něco do hlavy
no caber en la cabeza	nejít do hlavy
no estar bien de la cabeza	nemít to v hlavě v pořádku
pasarle por la cabeza	prolínout hlavou
perder la cabeza	ztratit hlavu/ nervy
ponérsele en la cabeza	vzít si něco do hlavy
quebrarse la cabeza	lámat si hlavu
quitar de la cabeza	vyhnat z hlavy
quitarse de la cabeza	pustit z hlavy
romper la cabeza	rozbít hlavu
romperse la cabeza	lámat si hlavu
sacar de la cabeza	vyhnat z hlavy
sacarse de la cabeza	pustit z hlavy
sacar la cabeza	vystrčit hlavu
subírsele a la cabeza	stoupnout do hlavy
tener la cabeza en su sitio	mít hlavu na svém místě
torcer la cabeza	kroutit hlavou

## Equivalencia total II

andarle (a uno algo) por/en la cabeza	honit se hlavou
batir por una cabeza	předhonit o hlavu
caer de cabeza	spadnout po hlavě do čeho
hacer cabeza	být hlava čeho
jugarse la cabeza	vsadit hlavu
otorgar de cabeza	přikývnout hlavou
volvérsele la cabeza	ztratit hlavu

## Equivalencia parcial I

andar de cabeza	mít plnou hlavu starostí
andar mal de la cabeza	být padlý na hlavu
calentarse la cabeza	lámat si hlavu
cargársele a alguien la cabeza	mít těžkou hlavu/ dělat těžkou hlavu
dar con la cabeza en las paredes	jít hlavou proti zdi
esconder la cabeza debajo del ala	strkat hlavu do písku
estar afectado de la cabeza	být padlý na hlavu
estar cargado de cabeza	mít těžkou hlavu
estar con la cabeza al revés	mít hlavu celou popletenou
estar de cabeza	neví, kde mu hlava stojí
estar mal tocado de la	být padlý na hlavu
ir de cabeza	mít plnou hlavu starostí
irse de la cabeza	ztratit hlavu, přijít o rozum
levantar de su cabeza	zrodit se v něčí hlavě
llevar de cabeza	dělat těžkou hlavu
llevarse las manos a la cabeza	chytat se za hlavu

meter la cabeza debajo del ala	strkat hlavu do písku
meter la cabeza en un puchero	mít svou hlavu, postavit si hlavu
meterse de cabeza	vrhnout se do něčeho po hlavě
meterse en la cabeza	vzít si něco do hlavy
no levantar cabeza	neví, kde mu hlava stojí
no tener más que serrín en la cabeza	mít v hlavě piliny
no tener ni pies ni cabeza	nemít ani hlavu ani patu
rondarle (por) la cabeza	vrtat v hlavě
tener la cabeza a pájaros/ tener la cabeza llena de pájaros/ tener muchos pájaros en la cabeza/ tener (la) cabeza de chorlito	být padlý na hlavu
tener la cabeza como una olla de grillos	jít hlava kolem, být z toho jelen
tener la cabeza llena de serrín	mít v hlavě piliny
tener la cabeza sobre los hombros	mít hlavu na svém místě
traer de cabeza	dělat těžkou hlavu

### **Equivalencia parcial II**

estar a la cabeza de u. c.	být v čele čeho, vést co
henchir a alguien la cabeza de viento	mazat někomu med kolem pusy
ir a la cabeza	jít v čele
llenar la cabeza de viento	mazat někomu med kolem pusy

### Equivalencia parcial III

dar alguien de cabeza	přijít na mizinu, přijít o dobrou pověst, zdiskreditovat se, shodit se
dar en la cabeza a/de alguien	dostat se někomu na kobytku
descomponerse a alguien la cabeza	ztratit úsudek, zdravý rozum, zbláznit se
enseñarse de la cabeza	zmocnit se mysli
hinchar la cabeza	budit iluze, představy
ir cabeza abajo	jít od deseti k pěti, jít z kopce
llenar la cabeza de pájaros	dělat někomu plané/marné naděje
llevar en la cabeza	utrpět nezdár, vyjít na prázdno (z nějakého konfliktu)
meter la cabeza (en un lugar)	nacpat se někam (lstí nebo vytrvalostí)
meter pájaros en la cabeza	dělat někomu plané/marné naděje
no caber en cabeza humana	vymykat se lidskému chápání/ rozumu
oler la cabeza a pólvora	být ve smrtelném nebezpečí
quebrantar la cabeza	srazit hřebínek; otravovat
quitar la cabeza	smeknout klobouk
sentar (la) cabeza	dostat rozum
tornar la cabeza a algo	obrátit pozornost nač
venir(se) a la cabeza	přijít na mysl

### Equivalencia nula

abrir la cabeza a alguien	rozbít někomu hlavu
bullirle a alguien algo en la cabeza	mít něco na mysli bez možnosti dát tomu nějakou podobu: nemoci se rozvzpomenout
calentar la cabeza	obtěžovat, otravovat
comer la cabeza a alguien	snažit se neustálým naléháním někoho o něčem přesvědčit, hučet do někoho

comerse (alguien) la cabeza (con algo)	intenzivně myslet na jednu věc, přemýšlet o ni, něco neustále omýlat
dolerle a alguien la cabeza	být v nebezpečí/ je ohrožena něčí pozice, něčí vážnost
echar de cabeza	zasadit výhonky vinné révy nebo jiných rostlin, aby zakořenily a mohli se přesadit
escarmentar en cabeza propia	dostat za vyučenou
hundir de cabeza	zasadit výhonky vinné révy nebo jiných rostlin, aby zakořenily a mohli se přesadit
no haber/ tener donde volver la cabeza	nemít se na koho obrátit, zůstat bez pomoci
pasársele la cabeza	chytit rýmu, nachladit se
poner sobre la cabeza	velice si vážit
quebrarle la cabeza a alguien	otravovat
traer sobre su cabeza	velice si vážit
vestirse por la cabeza	nosit sukni, být zženštilý
volver la cabeza a algo	věnovat něčemu pozornost

#### 2.2.4. CARA

##### Equivalencia total I

escupir en/ a la cara	plivnout do tváře
llevar escrito/pintado en la cara	mít to napsané na tváři
no mirar a la cara	nedívat se někomu do tváře
partir/ romper la cara	rozbít hubu
partirse la cara	rozbít si hubu (v pěstním souboji)

## Equivalencia total II

### Equivalencia parcial I

cruzar la cara	švihnout/ uhodit do obličej
darse de cara	setkat se/ ocitnout se tváří tvář komu/čemu (nečekaně)
llevar en la cara	mít to napsané na tváři
no poder mirar a la cara	nemoci se někomu podívat do tváře
poner caras	dělat obličej/ opičky
poner la cara colorada	vehnat ruměncem do tváře
salir a la cara	být vidět někomu něco na očích
salvar la cara	zachovat si tvář
terciar la cara	poznámenat ve tváři (sečnou zbraní)
volver a la cara	hodit do ksichtu (vrátit)

### Equivalencia parcial II

dar la cara	postavit se něčemu čelem
(no poder) echarse a la cara	(nemoci) přijít někomu na oči
lavar la cara	mazat med kolem pusy
no saber dónde se tiene la cara	mít levé ruce
perder la cara	ztratit z očí; vypustit z mysli/z hlavy
poner la cara del revés	dát někomu pěstí (až se mu otočí hlava)
quitar la cara	rozbít hubu
restregar/ refrotar por la cara	podsovát pod nos

saltar a la cara	bít do očí
volver la cara del revés	dát někomu pěstí (až se mu otočí hlava)

### Equivalencia parcial III

caérsele la cara de vergüenza	propadnout se hanbou
echar a cara o cruz/ sello	nechat to náhodě, hodit si korunou
estar con la cara	nemít ani floka
hacer a dos caras	hrát dvojí hru
hacer cara	popřát sluchu (zamilovaným návrhům)
jugar(se) a cara o cruz	nechat to náhodě, hodit si korunou, hrát panna nebo orel
no conocer la cara al miedo	nevědět, co je strach, mít pro strach uděláno
poner cara	popřát sluchu (zamilovaným návrhům)
tener cara	mít drzost
tener cara de corcho	nemít kouska studu

### Equivalencia nula

andar a cara descubierta	jednat upřímně/ bez přetvářky
no volver la cara atrás	jít stále vpřed
poner buena cara	tvářit se přívětivě, přijmout přívětivě, vidět rád
poner mala cara	tvářit se nepřívětivě, přijmout nepřívětivě, vidět nerad
volver la cara al enemigo	obrátit se proti nepříteli

dar cara	postavit se komu
dar en cara	někomu něco vyčítat/ předhazovat
dar la cara por una persona	zaručit se za někoho; postavit se za někoho
echar en (la) cara/ a la cara	někomu něco vyčítat/ předhazovat
echarse a la cara	střetnout se s kým; zalíčit
estar mirando a la cara	snažit se někomu vyhovět
ganar la cara	s obezřetností se postavit před býky
guardar la cara	skrývat se, neukazovat se
hacer cara	postavit se komu; souhlasit
huir la cara	stranit se koho, vyhýbat se komu
lavar la cara	vypucovat, vyblejskat
no conocer la cara a la necesidad	nemít potřebu
no haber visto la cara al enemigo	nebýt na bojišti
no tener a quién volver la cara	nemít se na koho obrátit, zůstat bez pomoci
plantar cara	postavit se komu
romperse la cara por alguien o algo	úporně bránit někoho, něco
sacar la cara	prozradit se (výrazem tváře), výrazem obličeje dávat najevo zájem o něco
sacar la cara por alguien	zaručit se za někoho; postavit se za někoho
ver la cara	vidět se, např.: My se ještě uvidíme (výhružka)

## 2.2.5. DIENTE

### Equivalencia total I

aguzar los dientes	brousit si zuby
armar(se) hasta los dientes	ozbrojit(se) až po zuby
crujir los dientes	skřípat zuby
enseñar (los) dientes	ukázat zuby
mostrar (los) dientes	ukázat zuby
quitar los dientes	vrazit někomu zuby/ připravit někoho o zuby

### Equivalencia total II

dar(le) al diente	dát si něco na zub
decir entre dientes	procedit mezi zuby
hablar entre dientes	procedit mezi zuby
pasar los dientes	trnout zuby (studeným jídlem)
rechinar los dientes	skřípat zuby

### Equivalencia parcial I

alargársele a alguien los dientes	trnout zuby; brousit si zuby (na něco)
dar diente con diente	jektat/ cvakat zuby
dejarse los dientes	nechat někde zuby (dostat silnou ránu, silně se udeřit)
poner los dientes largos	brousit si zuby na něco

## Equivalencia parcial II

hincar el diente	otírat si o někoho hubu (pomlouvát)
meter el diente	namastit si kapsu; otírat si o někoho hubu (pomlouvát)
no entrarle a algien de los dientes adentro	někomu něco nejde pod vousy
tomar/ traer a alguien entre dientes	mít na někoho spadeno, mít koho v žaludku; otírat si o někoho hubu (pomlouvát)

## Equivalencia parcial III

estar diente como haca de atabalero/bulero/cominero	mít hlad jako vlk
estar a diente	mít hlad jako vlk
haberle nacido/ salido los dientes en haciendo algo	mít to v krvi
no haber para untar un diente	být nějakého jídla, jako když plivne
sudarle los dientes	na něco se nadřít, víc než se čekalo
tener buen diente	být velký jedlík

## Equivalencia nula

alargarle algo a alguien los dientes	něco někomu způsobí trnutí zubů
echar/ salir los dientes	být na nějakém místě , provozovat nějakou činnost už od útlého věku (vyrůst na něčem)
estar que echa los dientes	být našťvaný
no llegar (ni) a un diente/ no haber (ni) para un diente/ no tener (ni) para un diente	mít málo/ nedostatek jídla
tener diente	způsobovat při střelbě silné zpětné trhnutí, když je více napnutá (kuše)

## 2.2.6. LENGUA

### Equivalencia total I

atar la lengua	zavázat jazyk
desatar la lengua	rozvázat jazyk
soltar la lengua a alguien	rozvázat někomu jazyk
soltársele la lengua a alguien	rozvázat se někomu jazyk
tener algo en la lengua	mít něco na jazyku

### Equivalencia total II

destrabar la lengua	rozvázat jazyk
sacar la lengua a alguien	vyplazovat na někoho jazyk
trabarse la lengua	plést se jazyk
trastrabarse la lengua	plést se jazyk

### Equivalencia parcial I

buscar la lengua	někomu rozvázat jazyk
darle a la lengua	mlít/ mlátit jazykem
haber comido lengua	mlít/ mlátit jazykem
haberle comido la lengua el gato	ztratit jazyk/ řeč (v minulosti)
morderse la lengua	držet jazyk za zuby, kousnout se do jazyka (zarazit se v řeči), zatnout zuby, kousat se do rtů
mover la lengua	mlít/ mlátit jazykem

no entrar la lengua en el paladar	mlít/ mlátit jazykem
no morderse la lengua	neudržet jazyk za zuby
no tener pelos en la lengua	mít ostrý jazyk
parecer que ha comido lengua	mlít/ mlátit jazykem
sacar la lengua a pasear	mlít/ mlátit jazykem
tener la lengua gorda	sotva plést jazykem (v opilosti)
tirar de la lengua	rozvázat někomu jazyk, tahat z někoho rozumy

### Equivalencia parcial II

calentársele la lengua	pustit si hubu na špacír
echar la lengua al aire	pustit si pusu na špacír
escapársele la lengua	pustit si pusu na špacír, nevidět si do pusy
irse de la lengua	pustit si pusu na špacír, nevidět si do pusy
írsele la lengua	pustit si pusu na špacír, nevidět si do pusy
meterse la lengua en el culo	zavřít zobák, držet hubu
poner lengua/ lenguas en alguien	otírat si o někoho hubu
tener mala lengua	mít nevymáchanou pusu
traer en lenguas	brát si někoho do úst/ na mušku

### Equivalencia parcial III

andar en lenguas	dostat se do řečí
haber perdido la lengua	ztratit řeč
hablar con lengua de plata	cinkat zlatáky (podplatit)
hacerse lenguas	něco nebo někoho vychvalovat až do nebe
pegársele la lengua al paladar	nemoci ze sebe vypravit ani slovo
tener lengua	umět mluvit (v záporu)
tener mucha lengua	mít moc řeči

### Equivalencia nula

echar la lengua/ echar la lengua de un palmo por algo	hnát se za něčím
tener la lengua muy larga/ muy suelta	být upovídaný, říkat nevhodné věci
tomar lengua/ lenguas	vyptávat se na co
veníirse a la lengua	napadnout (myšlenka)

### 2.2.7. NARIZ

#### Equivalencia total I

arrugar la nariz	ohrnovat nos
meter la nariz en	strkat nos do
romper las narices a alguien	rozbít někomu nos
romperse las narices	rozbít si nos

## Equivalencia total II

darle en la nariz	udeřit do nosu (vůně)
hablar por las narices	mluvit nosem
torcer las narices	ohrnovat nos

## Equivalencia parcial I

darle por/ en las narices con	mávat někomu něčím pod nosem
pasar/ restregar/ refrotar/ refregar por las narices	mávat někomu něčím pod nosem
darse de narices con alguien	rozbít si nos
dejar con tantas narices	nechat stát s dlouhým nosem, vystřelit si z někoho
dejar con un palmo de narices	nechat stát s dlouhým nosem, vystřelit si z někoho
no saber alguien dónde tiene las narices	nevidět si na špičku nosu
no ver más allá de sus narices	nevidět si na špičku nosu
tener narices de perro perdiguero	mít dobrý nos
tocarse las narices	dloubat se v nose

## Equivalencia parcial II

estar hasta las narices	mít až po krk
importar tres narices/ tres pares de narices	být u prdele/ jedno
tener montado en las narices	mít někoho plné zuby, až po krk, v žaludku
tener alguien a otra persona agarrada por las narices	mít někoho v hrsti

### Equivalencia parcial III

#### Equivalencia nula

asomar las narices/ la nariz	slídit, objevit se někde
hincharle las narices	naštvat někoho
hinchársele las narices	ztrácet trpělivost
inflarle las narices	naštvat někoho
inflársele las narices	ztrácet trpělivost
mandar narices	být velice překvapivé/ neslýchané/ nevídané
no haber más narices	nebýt jiné východisko/ řešení
salirle de las narices	moci si foukat
tener narices	být velice překvapivé/ neslýchané/ nevídané
tocarle a alguien las narices	štvať, provokovat někoho

### 2.2.8. OJO

#### Equivalencia total I

abrir los ojos	otevřít oči
abrirle a alguien los ojos	otevřít někomu oči, vyvést někoho z omylu
alzar los ojos al cielo	zvedat oči k nebi (prosit)
arrasársele los ojos en lágrimas	naplnit/ zalít se oči slzami
bajar los ojos	klopit oči/ zrak
cerrar los ojos	zavírat oči (před něčím); zavřít oči (zemřít; usnout; spát)

cerrarle los ojos	zavřít/ zatlačit oči
clavar los ojos en alguien	upřít oči na někoho
comer con los ojos	jíst/hltat očima (hlavně jídlo)
devorar con los ojos	hltat očima
dormir con los ojos abiertos	spát s otevřenejma očima (mít se neustále na pozoru)
echar el ojo a una cosa/ persona	házet po něčem/ někom okem/ očkem
enclavar los ojos en	upřít oči/ zrak na někoho/ něco
estar tan en los ojos	být tolik na očích
hablar con los ojos	mluvit očima
levantar los ojos al cielo	zvedat oči k nebi (prosit)
mirar con otros ojos	dívat se jinýma očima
mirarse en los ojos	dívat se do očí
seguir con los ojos	sledovat očima
tener ojos solo para	mít oči jen pro
vendarse los ojos	zakrývat si oči
ver con otros ojos	vidět jinýma očima
ver con sus (propios) ojos/ por sus (propios) ojos	vidět na vlastní oči

## Equivalencia total II

cerrar el ojo	zavřít oči (zemřít); zavřít/ zamhouřit oči
comerse con los ojos	hltat očima
dar en los ojos	bít/ tlouct do očí
dormir con un ojo abierto/ con un ojo cerrado y otro abierto	spát s jedním okem otevřeným a druhým zavřeným/ spát jen na jedno oko
ensortijar en los ojos	kroutit/koulet očima
llevar los ojos clavados en el suelo	mít oči sklopené k zemi
mentir a alguien el ojo	klamat někoho oči (většinou v záporu)
no quitar ojo/ los ojos de/ no quitarle los ojos/(el) ojo de encima	nespouštět z očí
pasar los ojos por	přelétnout očima
poner los ojos en algo	házet po něčem/ někom okem/ očkem
rasársele los ojos de/ (en) agua/ lágrimas	zalít se oči slzami
tener los ojos clavados en el suelo	mít oči sklopené k zemi
volver los ojos	kroutit očima

## Equivalencia parcial I

abrir el ojo	mít oči na šťopkách, dát si bacha
abrir ojos como platos	mít oči jak talíře
abrir tanto ojo	hltat očima
alegrársele los ojos/ alegrar el ojo	zářit oči
andar(se) con ojo/ con (cien) ojos	mít oči na šťopkách, mít oči všude

arrasársele los ojos de/en agua	naplnit/ zalít se oči slzami
avivar el ojo/ los ojos	mít oči otevřené/ na šťopkách, mít oči všude
bailarle los ojos	hrát/ pohrávat/ mihotat očima (radostí)
calcular a ojo	odhadnout od oka
dar en los ojos con/ dar en ojos	padnout do oka, tlouct do očí
despabilar(se) los ojos	mít obě oči otevřené
dormir los ojos	přivřít/ přimhouřit oči
echar tanto ojo a una cosa/ persona	házet po něčem/ někom okem/ očkem
entrar por los ojos/ por el ojo derecho	padnout do oka
entrar por el ojo izquierdo	nepadnout do oka
estar con ojo/ con cien ojos	mít oči na šťopkách, mít se na pozoru, dávat si pozor/ majzla/ bacha
hacer los ojos telarañas	udělat se mžitky před očima, zakalít se/ zamžít se
henchirle el ojo	padnout do oka (něco)
írsele los ojos por/ tras	nespustit oči z čeho, moci na něčem oči nechat
llenarle el ojo	padnout do oka (něco)
llevar(se) los ojos	bít do očí
llorar con ambos ojos	zbýt oči jen pro pláč
no levantar los ojos	klopit oči/ zrak
no pegar (el) ojo/ los ojos	nezamhouřit (ani) oko
no tener ojos en la cara	nemít oči, být slepý
no tener ojos más que para	mít oči jen pro

poner delante de los ojos	otevřít někomu oči
poner los ojos a cuadros	valit oči
poner los ojos en albo	obracet oči v sloup; valit oči
poner los ojos en blanco	obracet oči v sloup; valit oči
poner los ojos redondos	valit/ vyvalit oči
poner los ojos tiernos	dělat oči, dvořit se
quebrar los ojos	píchat do očí; dělat schválnosti
revolver los ojos	koulet očima
sacarse los ojos	vyškrábat si oči
salir a los ojos	být vidět někomu něco na očích
salir de ojo	bít do očí; budit pozornost
saltar a los ojos	bít do očí; oči si vykukat, nemoci se vynadívát
saltarle a los ojos	být někomu trnem v oku, mít na něj spadeno
saltarsele los ojos	valit oči
ser tierno de ojos	mít uslzené oči
ser todo ojos	mít oči všude
sin pegar (el) ojo/ los ojos	nezamhouřit (ani) oko
tener el ojo tan largo	mít oči všude
tener los ojos en	mít na očích, nespouštět z očí
tornar los ojos en albo	obracet oči v sloup; valit oči
traer al ojo	nespouštět z očí
venirse a los ojos	bít do očí

vidriarse los ojos	obracet oči v sloup
--------------------	---------------------

### Equivalencia parcial II

dar de ojos	padnout na nos; udělat botu; octnout se tváří v tvář
no saber alguien dónde tiene los ojos	nemít o něčem zdání/ ponětí, mít obě ruce levé
ser el ojo/ ojito derecho	být něčí oblíbenec, něčí pravá ruka
tener entre/ sobre ojos	mít koho v žaludku

### Equivalencia parcial III

cobrar un ojo/ costar un ojo (los ojos) de la cara	stát nekřesťanské peníze, být mastný
coger entre ojos	zasednout si na někoho, mít na někoho spadeno
dar den los ojos	udělat naschvál
devolver ojo por ojo (y diente por diente)	oplácet stejnou mincí
echa un ojo	dát bacha/ pozor na někoho/něco
entrar a ojos cerrados	pustit se do něčeho bez rozmyšlení/ slepě; něco bez řeči schválit
estimar sobre los ojos	být velmi zavázán, velice si vážit (čeho)
llorar con un ojo	ronit krokodýlí slzy
meter por los ojos	vychvalovat do nebes
meterse por el ojo de una aguja	být strašně vlezlý/ být jedněma dveřma vyhozený a druhýma vlézt zpátky
no hay más que abrir los ojos y mirar	stáčí se jen dívat
no tener adónde volver los ojos	být jako kůl v plotě

pasar por ojo	zničit nadranc
poner los ojos encima	vynášet do nebes
quebrar el ojo al diablo	držet se pánaboha
quedarse con los ojos a cuadros	zůstat/ být jako zkoprnělý/ opařený
tener malos ojos	nosit smůlu

### Equivalencia nula

darse de/ del ojo	mrknout (na někoho), mrkat (na sebe)
dejar con los ojos a cuadros	překvapit, zarazit
dejarse los ojos	pálit někoho oči, (po čtení, dlouhém učení), namáhat si oči
desencapotar los ojos	přestat se mračit
echar el ojo/ los ojos encima a alguien	konečně někoho vidět (po dlouhé době)
hacer(se) del ojo	mrknout na někoho
hacerse ojos	být velmi ochotný
mirar con buenos ojos	vidět rád, připadat sympatický
mirar con malos ojos	vidět nerad, připadat nesympatický
mirar de mal ojo	vidět rád
no decir a alguien «buenos ojos tienes»	nevšímat si někoho, nepromluvit na někoho
ofender los ojos	urážet
quebrarse los ojos	kazit si oči
quemarse los ojos	pálit někoho oči, (po čtení, dlouhém učení), namáhat si oči
saltar un ojo	vyrazit oko

tener ojo a	věnovat pozornost
torcer los ojos	uhnout pohledem
valer un ojo de la cara	být ctěný/ vážený
ver con buenos ojos	vidět rád
ver con malos ojos	vidět nerad
volver los ojos a alguien	zajímat se o někoho

### 2.2.9. OREJA

#### Equivalencia total I

bajar las orejas	sklopit uši
taparse las orejas	zacpávat si uši
llevar por las orejas	zatahat/tahat/ dotáhnout (někam) za uši

#### Equivalencia total II

agachar las orejas	sklopit uši
aguzar las orejas	špicovat/ napínat uši
retañir las orejas	znít v uších
traer por las orejas	tahat/zatahat za uši

#### Equivalencia parcial I

amusgar las orejas	našpicovat uši
desencapotar las orejas	našpicovat uši (u zvířat)

ladrar a la oreja	hučet do uší
poner la oreja	nastražit uši, špicovat uši

### Equivalencia parcial II

mojar la oreja	plivnout do očí/ do tváře; někomu nesahat ani po kotníky (hlavně v záporu), porazit na hlavu
poner a alguien las orejas coloradas	říct komu, zač je toho loket
salirle/ salirse por las orejas	mít něčeho nad hlavu
tirarse de una oreja, y no alcanzarse la otra	chytit se za nos

### Equivalencia parcial III

apearse por las orejas	udělat botu, šlápnout vedle; spadnout z koně
aplstar la oreja	dát si šlofika, schrupnout si
calentar las orejas	vynadat komu, pokárat koho; hučet do někoho
cerrar la oreja	stavět se hluchým
dar orejas	popřát sluchu
hacer orejas de mercader	stavět se hluchým
no valer orejas llenas de agua	nestát za zlámanou grešli
planchar la oreja	dát si šlofika, schrupnout si
tener de la oreja a otra persona	držet na uzdě
tirar la oreja/ las orejas/ tirar de la oreja a Jorge	mastit karty

### **Equivalencia nula**

asomar la oreja	ukázat své špatné úmysly
descubrir la oreja	ukázat své špatné úmysly
enseñar la oreja	ukázat své špatné úmysly
estar a la oreja	nehnout se od někoho; hučet do někoho
ver las orejas al lobo	uvědomit si nebezpečí
vérsele la oreja	ukázat své špatné úmysly

### **2.2.10. PELO**

#### **Equivalencia total I**

hacer el pelo	upravovat vlasy
---------------	-----------------

#### **Equivalencia total II**

#### **Equivalencia parcial I**

andar al pelo	vjet si do vlasů
no tocar al pelo (de la ropa)	nezkřivit komu ani vlásek
no tocar en un hilo de la ropa	nezkřivit komu ani vlásek
ponérsele los pelos de punta	vlasy vstávat hrůzou na hlavě
tírarse de los pelos	rvát si vlasy

## Equivalencia parcial II

cambiar pelo a pelo	jít z ručky do ručky
cortar un pelo en el aire	mít za ušima
estar hasta los pelos	mít po krk
no tener (un) pelo de tonto	mít za ušima/ všech pět pohromadě
no tener pelos en la lengua	mít dobře proříznutý jazyk/ dobrou vyřídilku, nebrat si servítek
rascarse pelo arriba	sáhnout s těžkým srdcem do kapsy
soltarse el pelo	skočit/ jít do toho rovnýma nohama
tocar un pelo (de la ropa)	vztáhnout na někoho ruku, ani se nedotknout někoho
tomar el pelo	vodit za nos

## Equivalencia parcial III

caérsele el pelo	dostat co proto
crecer el pelo	dobře se dařit (obvykle ironicky)
dar para el pelo	vytřást duši
echar pelos a la mar	zakopat válečnou sekyru, udobřit se
ir al pelo	přijít vhod, přijít jako na zavalanou; jít jak jak na drátku; padnout jak ulité (šaty)
lucir el pelo	dobře se dařit (obvykle ironicky)
no cubrirle pelo	mít smůlu
no ver/ vérsese el pelo	nebýt po někom ani památky
relucirle el pelo	jen kvést

salir de pelo	být něčí nátura
ser de buen pelo	nestát za moc
tener pelos en los cojones/ huevos	mít pro strach uděláno
traer por los pelos	něco nakousnout
venir al pelo	přijít vhod, přijít jako na zavalanou

### Equivalencia nula

agarrarse de un pelo	chytat se každé příležitosti, využít každé záminky
asirse de un pelo	chytat se každé příležitosti, využít každé záminky
buscar el pelo al huevo	šťourat do všeho
dejar pelos en la gatera	mít negativní důsledky
echar buen pelo	zahodit dobrou příležitost
estar en un pelo	být připravený
hacer a pelo y (a) pluma	přizpůsobit se všemu; být bisexuál; lovit všechny druhy zvířat
tener pelos	být moc složitý

## 2.3. Caja del cuerpo y sus partes

### 2.3.1. CORAZÓN

#### Equivalencia total I

abrir el/ su corazón a alguien	otevřít někomu srdce
darle/ decirle a alguien el corazón algo	srdce někomu říká, že
ganarse el corazón	získat si srdce
hacer latir el corazón	rozbušit něčí srdce
llevar el corazón en la mano/ en las manos	mít srdce na dlani
no tener corazón	nemít srdce
partir el corazón	lámat/ zlomit někomu srdce
quebrar el corazón	lámat srdce
romper el corazón	lámat/ zlomit někomu srdce
partírsele el corazón	někomu něco láme srdce, puknout srdce
poner en el corazón	klást na srdce
rompérsele el corazón	někomu něco láme srdce, puknout srdce
salirle del corazón	jít od srdce
subírsele el corazón a la garganta	stoupnout srdce až do krku
tener buen corazón	mít dobré srdce
tener el corazón en la mano/ en las manos	mít srdce na dlani
tener (también) su corazón (su corazoncito)	mít také srdce
tener un corazón de oro	mít zlaté srdce

## Equivalencia total II

atravesar el corazón	bodnout u srdce
----------------------	-----------------

## Equivalencia parcial I

arrancársele a alguien el corazón	něco někomu může utrhnout srce
clavarle/ clavársele a alguien en el corazón algo	vzít někoho u srdce
cubrírsele a alguien el corazón	srdce někomu přetéká bolem
darle a alguien el corazón algo	srdce někomu říká, že
declarar su corazón	vylít své srdce
encogérsele a alguien el corazón	spadnout srdce do kalhot
helársele a alguien el corazón	zasatavit se srdce úlekem, není možné se v někom dořezat krve, vyrazit dech někomu něco
meterse en el corazón a otra persona	najít si cestu do srdce
no caberle a alguien el corazón en el pecho	někomu se může srdce rozskočit, někomu bije srdce jako zvon
robar el corazón	získat si srdce
ser todo corazón	mít dobré srdce
subírsele el corazón a la boca	mít srdce až v krku, stoupnout srdce až do krku
tener un corazón de bronce	mít srdce z kamene
tener el corazón bien puesto	mít srdce na pravém místě
tener mucho corazón	mít široké srdce; mít lví srdce
tener pelos en el corazón	mít lví srdce; mít srdce z kamene
venir en corazón	celým srdcem po něčem toužit

## Equivalencia parcial II

## Equivalencia parcial III

anunciarle a alguien el corazón algo	mít tušení, něco někomu říkat
crecer corazón	dodat si odvahy
dilatar el corazón	neklesat na mysli, nabýt odvahy
encoger el corazón a alguien	nahnat strach někomu
ensanchar el corazón	neklesat na mysli, nabýt odvahy
hacer de tripas corazón	udělat z nouze ctnost
helar el corazón a alguien	vyrazit někomu dech (překvapit)
poner el corazón en la garganta	vyrazit dech
ponérsele el corazón en la garganta	tajit se dech
sacar el corazón a otra persona	vyrazit z někoho duši; připravit o poslední košili, pustit žilou
tocarle a alguien en el corazón	promluvit někomu do duše

## Equivalencia nula

haber a corazón	být pevně odhodlaný něco udělat
herir el corazón sin romper el jubón	ranit s úsměvem na tváři
meter/ poner/ tener el corazón en un puño	dostat strach, zneklidnit
tener a corazón	být pevně odhodlaný něco udělat

### 2.3.2. CUERPO

#### Equivalencia total I

ganar con su cuerpo	vydělávat/ živit se svým tělem
---------------------	--------------------------------

#### Equivalencia total II

#### Equivalencia parcial I

#### Equivalencia parcial II

no quedarse con nada en el cuerpo	vylít si srdce
revolver el cuerpo a alguien	zvedat někomu žaludek
revolvérsele el cuerpo a alguien	zvedat se někomu žaludek

#### Equivalencia parcial III

dar con el cuerpo en tierra	praštit sebou o zem, složit se na zem
echar el cuerpo fuera	držet se/ stát stranou, neplést se do něčeho
echarse al cuerpo	hodit do sebe
huir el cuerpo	držet se/ stát stranou, neplést se do něčeho
hurtar el cuerpo	držet se/ stát stranou, neplést se do něčeho
quedarse con algo en el cuerpo	nechat si něco pro sebe (neprozradit)
tener el cuerpo para algo	mít chuť/ náladu na něco
volverla al cuerpo	oplatit stejnou mincí

### **Equivalencia nula**

descubrir el cuerpo	nechránit si tělo
traer bien gobernado el cuerpo	mít pravidelnou stolicí
dar cuerpo	houstnout, uskutečnit
falsear el cuerpo	uhnout tělem
hacer de(l) cuerpo	vyprázdnit se, vykakat se
tomar cuerpo	narůst, zvětšit se

### **2.3.3. ESPALDA**

#### **Equivalencia total I**

cubrir la(s) espalda(s)	krýt/ chránit sobě/ někomu záda
guardar las espaldas	chránit/ krýt sobě/ někomu záda
tener cubiertas/guardadas las espaldas	mít krýtá/ chráněná záda
volver las espaldas	obrátit se zády k někomu

#### **Equivalencia total II**

#### **Equivalencia parcial I**

dar la espalda a alguien o algo	otočit se k někomu zády
hablar por las espaldas	mluvit za zády
hacer espaldas	krýt si záda
hacer espaldas a alguien	chránit někomu záda, dělat někomu zeď
medirle a alguien las espaldas	přetáhnout někoho přes záda, seřezat

tener seguras las espaldas	mít krýtá/ chráněná záda
----------------------------	--------------------------

### **Equivalencia parcial II**

caer(se) de espaldas	padnout na zadek (překvapením)
echar algo sobre las espaldas de alguien	pověsit/ hodit někomu něco na krk, zaúkolovat
picar en las espaldas/ las espaldas	šlapat nepříteli na paty
tener buenas espaldas	mít hroší kůži
tirarle/tumbarle a alguien de espaldas algo	padnout na zadek, porazit někoho (překvapit)

### **Equivalencia parcial III**

echarse sobre las espaldas algo	vzít si co na starost
meterse entre pecho y espalda	vrazit do sebe (sníst, vypít)
relucir la espalda	být zazobaný; mít velké věno

### **Equivalencia nula**

dar de espaldas	upadnout na záda
dar la espalda/ las espaldas	otočit se a odejít
mosquear las espaldas	seřezat někomu záda

## 2.3.4. ESTÓMAGO

### Equivalencia total I

### Equivalencia total II

relajarse el estómago	pokazit si žaludek
-----------------------	--------------------

### Equivalencia parcial I

echarse al estómago	namastit si/ nacpat si pupek
escarbar el estómago	mít špatný žaludek
gritarle el estómago a alguien	kručet v břiše
ladrarle el estómago a alguien	kručet v břiše
revolver el estómago algo a alguien	zvedat se někomu z něčeho žaludek
tener buen/ mucho estómago	mít hroší kůži; mít na něco žaludek
tener el estómago en los pies	kručet v břiše
tener sentado en el estómago	ležet v žaludku (nenášet někoho)
tener sentado en la boca del estómago	ležet v žaludku (nesnášet někoho)

### Equivalencia parcial II

abrazar el estómago	uvítat s otevřenou náručí
no retener nada en el estómago	neudržet jazyk za zuby

### Equivalencia parcial III

asentar el estómago	dělat někomu dobře (jídlo, pití)
---------------------	----------------------------------

hacer estómago a algo	být připravený na všechno/ na nejhorší
quedarle a alguien algo en el estómago	nechat si něco pro sebe (nevyžvanit to)

### **Equivalencia nula**

asentarse en el estómago	ležet v žaludku, být těžko stravitelný
hacer buen estómago	působit potěšení
hacer mal estómago	působit nelibost

### **2.3.5. PECHO**

#### **Equivalencia total I**

criar a sus pechos a otra persona	chovat někoho na prsou
-----------------------------------	------------------------

#### **Equivalencia total II**

sacar pecho	vypnout prsa/ hrud'
-------------	---------------------

#### **Equivalencia parcial I**

#### **Equivalencia parcial II**

abrir su pecho a/ contra otra persona	otevřít srdce komu
dar el pecho	postavit se k něčemu čelem
declarar su pecho	vylít své srdce
descubrir su pecho a otra persona	otevřít srdce komu
echar el pecho al agua	skočit do něčeho rovnýma nohama

fiar el pecho	otevřít srdce komu
no pudrírsele a alguien algo en el pecho	neudržet jazyk za zuby
poner el pecho a algo	postavit se k něčemu čelem
tomar(se) a pecho/ a pechos	vzít si něco k srdci

### Equivalencia parcial III

echarse a pechos un vaso/ taza, etc.	vrazit do sebe sklenici/ šálek, atd. něčeho
no caber a alguien algo en el pecho	muset s něčím ven, nemoct se udržet (cítit potřebu dát něco na jevo/ vypovídat se)
partirse (romperse) el pecho	moci se strhat kvůli něčemu, honit se jako blázen; moci se strhat smíchy
quedarse con algo en el pecho	nechat si něco pro sebe (neprozradit)

### Equivalencia nula

abrir su pecho a la esperanza	začít něčemu věřit
no quedarse con nada en el pecho	všechno vyžvanit/ vytroubit
poner a los pechos	vyhrožovat někomu, ohrožovat někoho (např. pistolí)
tomar el pecho	přísát se (o kojenci)

## 2.4. Extremidades

### 2.4.1. BRAZO

#### Equivalencia total I

ser el brazo derecho de alguien	být něčí pravou rukou
soltar los brazos	svěsit ruce, nechat spadnout ruce

#### Equivalencia total II

echarse en brazos de alguien	svěřit se do rukou koho
entregarse en brazos de alguien	svěřit se do rukou koho
ponerse en brazos de alguien	svěřit se do rukou koho
vivir por su(s) brazo(s)	žít se rukama

#### Equivalencia parcial I

cruzarse de brazos	zůstat se založenýna rukama
dar el brazo a alguien	podat pomocnou ruku; nabídnout rámě komu

#### Equivalencia parcial II

andar a los brazos con alguien	vjet si do vlasů
venir a brazos con alguien	vjet si do vlasů

#### Equivalencia parcial III

dar un brazo por algo	dát za něco duši
entregar al brazo secular algo	odevzdat/ předat světské moci

### **Equivalencia nula**

tener brazo	být samý sval
dar los brazos a alguien	obejmout někoho
dar su brazo a torcer	ustoupit, povolit
entregar al brazo secular algo	svěřit někomu, kdo danou věc vyřídí/ skončuje s ní
quedar el brazo sano a alguien	mít ještě z čeho žít, mít zásoby

### **2.4.2. CODO**

#### **Equivalencia total I**

#### **Equivalencia total II**

#### **Equivalencia parcial I**

dar de(l) codo/ con el codo	strčit/ šťouchnout do někoho loktem ( upozornit)
-----------------------------	--

#### **Equivalencia parcial II**

comerse los codos (de hambre)	nemít co do úst, třít bídu
hablar/ charlar por los codos	nezavřít pusu, mluvit bez přestání
meterse/ estar metido hasta el codo/ los codos en algo	být/ vězet v něčem až po krk/ po uši

#### **Equivalencia parcial III**

alzar de codo/ el codo	vypít si skleničku, přihnout si
darle al codo	vypít si skleničku, přihnout si
empinar de codo/ el codo	vypít si skleničku, přihnout si

levantar de codo/ el codo	vypít si skleničku, přihnout si
---------------------------	---------------------------------

### **Equivalencia nula**

apretar el codo	být u umírajícího
apretar los codos	pilně studovat, šprtát se, biflovat
clavar los codos	pilně studovat, šprtát se, biflovat
hincar el codo	být u umírajícího
hincar los codos	pilně studovat, šprtát se, biflovat
romperse los codos	pilně studovat, šprtát se, biflovat
beber de codos	vypít si v klidu a s chutí

### **2.4.3. CULO**

#### **Equivalencia total I**

caerse de culo	spadnout na zadek
limpiarse el culo con algo	vytřít si s něčím prdel
lamer el culo a alguien	někomu olizovat zadek
meterse alguien algo en/ por el culo	strčit si něco do prdele
mover el culo	pohnout zadkem
pegarse al culo	lepít se na prdel (být těsně za někým)
pensar con el culo	přemýšlet zadkem

#### **Equivalencia total II**

### Equivalencia parcial I

oler el culo a alguien	být někomu za prdelí, mít někoho za prdelí
pasarse algo por el culo	mít něco u prdele
perder el culo	běžet, až se za prdelí práší; dát do toho všechno
ser culo y mierda	být jedna prdel

### Equivalencia parcial II

### Equivalencia parcial III

ir de culo	být vychcaný jak mraky
partirse el culo	moci se strhat smíchy; moci se strhat
salirle a alguien algo del culo	dostat chuť, dělat si chutě
hacersele el culo agua/ pepsicola a alguien	posrat se kvůli něčemu, moci se kvůli něčemu strhat
mojarse el culo	nasrat si do kalhot (dělat si zbytečné problémy)

### Equivalencia nula

confundir el culo con las tómporas	zaměnit dvě naprosto odlišné věci
partir (romper) el culo a alguien	dělat to někomu do prdele
tomar por (el) culo	dělat to někomu do prdele

## 2.4.4. DEDO

### Equivalencia total I

chuparse los dedos	olizovat si prsty
contar con/ por los dedos	počítat na prstech
escapársele de los dedos/ entre los dedos	uniknout mezi prsty
no mover (ni) un dedo	nehnout (ani) prstem
(poder) contarse con los dedos (de la/ una mano)	(moci) spočítat na prstech (jedné ruky)
ponerse el dedo en la boca	dát si prst na ústa (na znamení mlčení)
señalar con el dedo a alguien	ukázat/ ukazovat si na někoho prstem
tener los dedos muy largos	mít dlouhé/ nenechavé prsty

### Equivalencia total II

írsele de los dedos/ entre los dedos	uniknout mezi prsty
poner a alguien los cinco dedos en la cara	obtisknout někomu všech pět prstů na tvář (udeřit)

### Equivalencia parcial I

cogerse los dedos	spálit si prsty
pillarse los dedos	spálit si prsty

### Equivalencia parcial II

derribar con un dedo	povalit/ přemoci jednou rukou
meter a alguien los dedos por los ojos	sypat někomu písek do očí (napálit někoho)

no chuparse el dedo/ no mamarse el dedo	nenechat se napálit, nebýt padlý na hlavu
no tener dos dedos de frente	nebýt padlý na hlavu
tocar con los dedos/ con el dedo	zažít na vlastní kůži; mít na dosah ruky

### Equivalencia parcial III

antojársele a alguien los dedos huéspedes	nevěřit ani vlastnímu bratrovi
chuparse el dedo	dát se napálit; někdo vypadá, že neumí do pěti počítat
comerse los dedos por algo	moci se utlouct po něčem, být do něčeho blázen
dar un dedo de la mano por algo	dát za něco duši, skočit pro co do ohně
figurársele a alguien los dedos huéspedes	nevěřit ani vlastnímu bratrovi
hacérsele a alguien los dedos huéspedes	nevěřit ani vlastnímu bratrovi
mamarse el dedo	dát se napálit; někdo vypadá, že neumí do pěti počítat
meter a alguien el dedo en la boca	nepřijít si na někoho (někdo není tak hloupý, jak vypadá)
meter a alguien los dedos (en la boca)	tahat z někoho rozumy
morderse los dedos	žrát se vzteky
poner el dedo en la llaga	dotknout se čí otevřené rány, udeřit hřebíček na hlavičku
ser el dedo malo	být původcem všeho zla
tener malos dedos para organista	nehodit se na něco, nemít na to
tener sus cinco dedos en la mano	nedat se někým zahanbit

## Equivalencia nula

alzar el dedo	přísahat, zapřísahat se/ dušovat se; žádat o slovo zdviženým prstem nebo rukou; dát najevo souhlas s návrhem
chuparse el dedo	být naivní, hloupý
echar a dedos	losovat
ganar a dedos	s něčím se nadřít
hacer dedo	jezdit stopem
hacer dedos	cvičit prsty, rozhýbat prsty
levantar el dedo	přísahat, zapřísahat se/ dušovat se; žádat o slovo zdviženým prstem nebo rukou; dát najevo souhlas s návrhem
mamarse el dedo	být naivní, hloupý
medir a dedos	prozkoumat píď po pídi
poner bien los dedos	mít šikovní prsty na hraní

## 2.4.5. HOMBRO

### Equivalencia total I

alzar(se) de hombros/ alzar los hombros	krčit, pokrčit rameny
encogerse de hombros/ encoger los hombros	krčit, pokrčit rameny
llorar sobre el hombro a otra persona	vyplakat se někomu na rameno

### Equivalencia total II

### Equivalencia parcial I

levantar los hombros	krčit, pokrčit rameny
mirar a alguien por encima del hombro	dívat se na někoho přes rameno

### Equivalencia parcial II

arrimar el hombro	podat pomocnou ruku, přiložit ruku k dílu, napnout síly
echar(se) al hombro algo	vzít na sebe, uvázat si na krk
estar hombro a hombro	být jedna ruka
poner el hombro	podat pomocnou ruku, přiložit ruku k dílu, napnout síly
ponerse hombro a hombro	být jedna ruka
sacar alguien a hombros otra persona	podat pomocnou ruku, zachránit

### Equivalencia parcial III

#### Equivalencia nula

escurrir el hombro	vyhýbat se práci, odmítnout pomoc
hurtar el hombro	vyhýbat se práci, odmítnout pomoc
poner a alguien hombro a hombro con otra persona	postavit koho naroveň komu

## 2.4.6. MANO

### Equivalencia total I

alzar la mano a alguien/ contra alguien	vztáhnout na někoho ruku
alzar las manos al cielo	zvedat ruce k nebi
apretar la mano	stisknout ruku
aspirar a la mano	ucházet se o ruku
atar las manos a alguien	svázat někomu ruce
atarse las manos	svazovat si ruce (slibem)
caer en manos de alguien	padnout někomu do rukou/ do náruče
conceder la mano	dát někomu něčí ruku
dar la mano a una persona	podat komu ruku
darse las manos	podat si ruce (na usmířenou)
dejar de la mano	dát z ruky
dejar en buenas manos	nechat v dobrých rukou
dejar en las manos/ de la mano de alguien	nechat v něčích rukou, dát do rukou koho
estar en buenas manos	být v dobrých rukou
frotase las manos	mnout si ruce
imponer las manos los obispos y demás ministros competentes de la Iglesia	vložit/ vkládat na někoho ruce
ir/ pasar de mano en mano	jít z ruky do ruky
lavarse las manos	umýt si ruce
levantar la mano a otra persona	vztáhnout na někoho ruku
mancharse las manos	špinit si ruce

pedir la mano de una mujer	požádat o ruku
poner en manos de alguien	nechat v něčích rukou, dát do rukou koho
poner la mano/ las manos en alguien	vztáhnout na někoho ruku
poner a alguien la mano encima	vztáhnout na někoho ruku
poner las manos en el fuego	dát/ strkat ruku/ ruce do ohně
ponerse en manos de alguien	svěřit se do rukou koho
quedar en buenas manos	zůstat v dobrých rukou
quedarse con las manos cruzadas	zůstat se založenýma rukama
quemarle a alguien algo en las manos	někoho něco pálí v rukách (někdo se něčeho chce zbavit)
tender a alguien la/ una mano	natáhnout/ podat někomu ruku
tener atadas las manos	mít svázané ruce

### Equivalencia total II

alargar la mano	podat ruku; natahovat ruku/ ruce
dar en manos de alguien	padnout někomu do rukou/ do náruče
estrechar la mano	stisknout ruku
quitarle a alguien las cosas de las manos	utrhnout někomu ruce kvůli něčemu (při nákupu), po něčem se jen zapráší
tener a mano	mít po ruce
tener en la mano/ en su mano algo	mít to ve svých rukou

## Equivalencia parcial I

asentar la mano	vztáhnout ruku na někoho
atar de pies y manos a alguien	svázat někomu ruce
cambiar de manos	přejít do jiných rukou, změnit majitele
conocer de primera mano	mít to z první ruky
cruzar las manos/ cruzarse de manos	založit si ruce, složit ruce do klína
dar a alguien el pie y tomarse (coger) este la mano/ darle la mano y tomarse (coger) el pie	podat někomu prst a přijít o celou ruku/ten si vezme celou ruku
dar de mano a alguien	dát od čeho ruce pryč; zastavit práci; nechat na holičkách
dar en mano	předat něco z ručky do ručky (bez prostředníka)
dar mano y palabra/ dar palabra y mano	dát na to ruku (slíbit), uzavřít zásnuby
darse buena mano en algo	jít od ruky, mít šikovné ruce
darse mala mano	mít levé ruce, být nešika
darse la mano algo a otra cosa	jít si na ruku, podporovat se navzájem
darse la mano algo con otra cosa	jít ruku v ruce
descargar la mano sobre alguien	vztáhnout ruku na někoho
echar la mano encima a alguien	dostat někoho do rukou
echar una mano a alguien	podat pomocnou ruku, píchnout s něčím
ensortijar las manos	spínat ruce
entregar en mano	předat něco z ručky do ručky (bez prostředníka)
escapársele a alguien algo de (entre) las manos	vymknout se z rukou, ztratit nad něčím kontrolu; vyklouznout z rukou
estar con las manos en el seno	mít ruce složené v klíně; chtít přijít k hotovému

estar en la mano de alguien	být v něčích rukou (rozhodnutí)
estar mano sobre mano	zůstat stát se založenýma rukama, založit si ruce
haber a mano algo	mít po ruce
hablar con la(s) mano(s)	dorozumívat se rukama
hablar por la mano	dorozumívat se rukama
irse de la mano algo	padat z ruky
írsele a alguien algo de (entre) las manos	vymknout se z rukou, ztratit nad něčím kontrolu; vyklouznout z rukou
írsele a alguien la mano	někomu ujede ruka (přehnat to s něčím – např. se solením)
llevar la mano a alguien	vést/ vodit za ruku
llevar la mano blanda/ ligera	jednat jako v rukavičkách
llevarse las manos a la cabeza	chytat se za hlavu
meter la mano a alguien	vztáhnout na někoho ruku, vyprášit někomu kožich
meter la mano en un plato con alguien	být s někým jedna ruka
meter las manos en algo	vztáhnout na někoho ruku, vyprášit někomu kožich
meter mano a alguien	vztáhnout na někoho ruku, vyprášit někomu kožich
morir a manos de	zemřít něčí rukou
mudar de manos	přejít do jiných rukou, změnit majitele
no caérsele a alguien algo de entre las manos	nedat co z ruky
no saber alguien cuál es/ dónde tiene su mano derecha	nemít o něčem ani páru, mít obě ruce levé
sentar la mano a alguien	vztáhnout na někoho ruku, vyprášit někomu kožich

ser pies y manos de alguien	být něčí pravou rukou
soltar la mano	přiložit ruku k dílu
tender a alguien la/ una mano	podat někomu pomocnou ruku
tener buena mano	jít od ruky, mít šikovné ruce; umět to s někým
tener mala mano	mít levé ruce, být nešika
tener mano izquierda	zvládat věci levou zadní
tener muchas manos	jít od ruky; mít pro strach uděláno
tocar con la mano algo	mít co na dosah ruky; vidět jako na dlani; být v něčem kovaný
tomar la mano	vzít rozum do hrsti
venir con las manos en el seno	mít ruce složené v klíně; chtít přijít k hotovému/ slíznout smetanu
vivir de/ por sus manos	živit se rukama (žít z práce svých rukou)

### Equivalencia parcial II

abrir la mano	přimhouřit oko
cantar en la mano	mít za ušima, být všemi mastmi mazaný
dar de manos	padnout na nos/ na tvář
darse de manos a boca	ocitnout se tváří v tvář, srazit se s kým
dejar de la mano algo	pustit z očí co, nechat čeho
dejarse cortar la mano	dát na něco krk
encontrarse de manos a boca	ocitnout se tváří v tvář, srazit se s kým
ensuciar(se) las manos	mít dlouhé/ nenechavé prsty, být nenechavý; nechat se podmáznout, brat úplatky

irse a las manos	vjet si do vlasů, pustit se do sebe
meter la mano/ las manos hasta el codo/ los codos en algo	zůstat někomu za nehtama, strčit si do kapsy
mirar a alguien (a) las manos	dívat se komu na prsty, mít koho v merku
morderse las manos	tlouct se do hlavy, rvát si vlasy
no dejar algo de la mano	nepouštět něco z očí
quedarse soplando las manos	chytat se za nos (dělat si výčitky)
ser a las manos con alguien	držet se s někým za krk (prát se)
soplarse las manos	drbat se za ušima, drbat si hlavu
tener alguien a otra persona en su(s) mano(s)	mít někoho v hrsti
tener mano en algo	mít v něčem prsty
tropezarse de manos a boca	ocitnout se tváří v tvář, srazit se s kým
venir a alguien a la mano/ a las manos algo	spadnout do klína
venir a las manos	vjet si do vlasů, pustit se do sebe

### Equivalencia parcial III

aflojar/ levantar la mano	povolit uzdu
acabar con las manos en la cabeza	být v koncích, být namydlenej
alzar (la) mano de alguien	pustit k vodě
andar en manos de todos	být velice ošrepaný
bajar la mano	jít s cenou dolů
cerrar la mano	zapnout/ zavřít kapsu být skrblík/ držgrešle
comerle a alguien en la mano	mít v někoho důvěru

comerse las manos	mít hlad jako vlk
comerse las manos tras algo	vylýzat talíř (sníst); moci se utlouct po něčem, být do něčeho blázen
conocer algo o a otra persona como a sus manos/ como a la palma de la mano	znát jako své boty
correr algo por mano de alguien	být něčí starost
dar una mano por algo	dát za něco duši, skočit pro co do ohně
darse las manos	dát se dohromady (při nějakém úkolu); být v rovnováze
estar alguien dejado de la mano de Dios	nebát se boha
estar en la mano	být nasnadě/ nabíledni
hablar a la mano	mluvit do něčeho
hablar de manos	být od rány
hacer a dos manos/ a todas manos	umět v tom chodit
ir por su mano	držet se na své straně (při jízdě)
levantar (la) mano de alguien	pustit k vodě
llegar a las manos	pustit se do sebe
llevar su mano	držet se na své straně (při jízdě)
menear las manos	pustit se do sebe, vrhnout se na sebe; umět se ohánět
meter la mano en el pecho/ en el seno	myslet si svoje; chtít vidět do duše
morir a mano airada	zemřít násilnou smrtí
pillar/ coger con las manos en la masa	chytit/ přistihnout při činu
poner la mano en el pecho/ en el seno	myslet si svoje; chtít vidět do duše
ponerse de manos	postavit se na zadní

poner(se) manos a la obra	dát se do práce
poner a alguien la mano en la horcajadura	chovat sek někomu familiárně
saber dónde tiene la/ su mano derecha	mít všech pět pohromadě
salir con las manos en la cabeza	být v koncích, být namydlenej
sorprender con las manos en la masa	chytit/ přistihnout při činu
tener la mano blanda/ ligera	jednat jako v rukavičkách
tener la mano manca	smrdět korunou, být skrblík
tener mano con alguien	mít na někoho vliv; umět to s někým
trocar(se) las manos	obrátit se štěstí
venir(se) con sus manos lavadas	chtít přijít k hotovému/ slíznout smetanu

### Equivalencia nula

alzar la mano a algo	zahrozit někomu
alzar (la) mano de algo	nechat čeho, upustit od čeho
apartar la mano	nechat čeho, upustit od čeho
cargar la mano	být mimořádně přísný; trvat na něčem, něco přehnat
cargar la mano en algo	přebořit
cazar en mano	lovit drobnější zvěř s puškou (sám nebo ve skupině)
correr la mano	rychle pohybovat rukou (např. při psaní)
dar la mano	podávat materiál přímo do ruky
dar la última mano	doladit (dílo)
decir/ hablar con la mano en el corazón/ con	říct/ mluvit upřímně

el corazón en la mano	
deshacerse algo entre las manos	prošustrovat
echar (la) mano/ las manos a alguien o algo	chytit, popadnout, sáhnout
echar mano a la bolsa	sáhnout do kapsy
echar mano a la espada	sáhnout po meči
echar mano a los arneses	sáhnout po zbrani
echar mano de alguien o algo	chytit, popadnout, sáhnout; použít, využít; zmocit se čeho (odcizit); vyrovnat se někomu v něčem
forzar la mano a alguien	donutit někoho k něčemu
ganar a alguien por la mano	předběhnout, předhonit v něčem
hablar de manos	gestikulovat při mluvení
hablar con la(s) mano(s)	gestikulovat při mluvení
hacer la mano	kartáčovat a čistit kopyto koně, abychom mu mohli připevnit podkovu
hacer mano(s)	pracovat, dělat
ir(se) a la mano a alguien	někoho mírnit
levantar (la) mano de algo	nechat čeho, upustit od čeho
matar a mano airada	zabít
no saber alguien lo que trae entre manos	nestačit na něco
pagarse por su mano	neošidit se, dostat, co s zaslouží
poner la mano en algo	sáhnout si na co (přesvědčit se o čem); pustit se do čeho
poner las manos en algo	pustit se do čeho
poner las manos en la masa	pustit se, vložit se do něčeho

poner mano a la espada	sáhnout po meči
poner mano en algo	pustit se do čeho
probar la mano	udělat pokus
sacarle a alguien de entre las manos algo	vydrápnout, vyfouknout někomu něco
tener la mano	ovládat se
tener entre manos algo	mít něco rozděláno, pracovat na něčem
tocar con la mano algo	sáhnout si na co (přesvědčit se o čem); pustit se do čeho
traer entre manos algo	mít něco rozděláno, pracovat na něčem
traer a la mano	aportovat
untar la(s) mano(s) a alguien	dát někomu úplatek, někoho podmáznout

#### 2.4.7. PIE

##### Equivalencia total I

echarse a los pies de alguien	vrhnout se někomu k nohám
no poderse tener en pie	nemoci se udržet na nohou
no tenerse en pie	neudržet se na nohou
poner algo a los pies de alguien	položít něco k něčím nohám
tenerse en pie	udržet se na nohou

##### Equivalencia total II

írsele los pies a alguien	někomu podjedou/ ujedou nohy
---------------------------	------------------------------

## Equivalencia parcial I

comerle a alguien los pies	pálit někoho pŭda pod nohama (jít rychle)
entrar con buen pie/ con (el) pie derecho	vykročit pravou nohou
estar con el pie en el estribo	být jednou nohou ze dveřŭ; být jednou nohou v hrobě
faltarle a alguien los pies	ujet někomu nohy, ztratit rovnováhu, ztratit pŭdu pod nohama
hacer pie	mít pevnou pŭdu pod nohama, být pevný v kramflecích
irse por (sus) pies	vzít nohy na ramena
no llevar pies ni cabeza	nemít ani hlavu ani patu
no vérese los pies a alguien	někomu se nohy jen kmitají
poner los pies en el suelo	postavit se oběma nohama na zem
poner pies en polvorosa	vzít nohy na ramena
sacar con los pies por delante a alguien	někoho nést nohama napřed
salir por pies	vzít nohy na ramena
tener el pie en el estribo	být jednou nohou ze dveřŭ; být jednou nohou v hrobě
tener los pies en el suelo/ en la tierra	zŭstat stát oběma nohama na zemi

## Equivalencia parcial II

andar en un pie/ en un pie como grulla/ como las grullas	mít to v ruce/ rukách
caer de pie	mít kliku, narodit se na šťastné planetě, mít ŭspěch; vyváznout se zdravou kŭží
chupar un pie	nědělat si s něčím hlavu, mít něco na háku, kašlat na to
echar el pie delante a alguien	někdo někomu nesahá ani po kotníky/ ke

	kolenům (předčít někoho)
echar los pies por alto	ztratit hlavu, neudržet nervy na uzdě
estar a los pies de los caballos	být na kolenou
estar en un pie/ en un pie como grulla/ como las grullas	mít to v ruce/ rukách
herir de pie y de mano	třást se po celém těle
ir por su pie	jít po svých
meter el pie	strkat někam nos
no dar pie con bola	ani si neškrtnout, někomu všechno padá z ruky
no dar pie ni patada	nehnout ani prstem v čem
no llegarle a alguien al pie	nesahat někomu ani po kotníky
no llevar pies ni cabeza	nemít ani hlavu ani patu
no tener pies ni cabeza	nemít ani hlavu ani patu
parar los pies a alguien	narovnat/ napravit někomu hlavu, zatrhnout někomu tipec
poner a alguien a los pies de los caballos	jednat s někým jako s kusem hadru, otírat si o někoho hubu
poner alguien pies en pared	postavit si hlavu, dělat drahoty; jednat se vší rozhodností
poner el pie delante a alguien	někdo někomu nesahá ani po kotníky/ ke kolenům (předčít někoho)

### Equivalencia parcial III

andar de pie quebrado	s někým to jde z kopce/ od deseti k pěti
arrastrar los pies	být jak věchýtek
buscarle tres/ cinco pies al gato	ve všem vidět/hledat mouchy; ze všeho dělat vědu

cojear alguien del mismo pie como otra persona	být ze stejného těsta
dar pie	dát podnět
dar por el pie a algo	zbourat/ zničit do základů, srovnat se zemí
dejar a alguien a pie	nechat na suchu; vyhodit na dlažbu
estar al pie del cañón	být v plné polní, být v pohotovosti
estar con un pie en el aire	chodit/ pohybovat se po tenkém ledě
haber nacido de pie	narodit se na šťastné planetě
hacer un pie agua	být k vzteku
mirarse a los pies	neusnout na vavřínech
nacer de pie(s)	narodit se na šťastné planetě
no bullir pie ni mano	nehnout ani brvou
no dejar a alguien sentar el pie en el suelo	honit/ prohánět někoho jako nadmutou kozu
no poner los pies en el suelo	běhat/ létat jako vítr, mít křídla, přímo se vznášet (při běhu, chůzi)
no vérselo los pies a alguien	někomu se nohy jen kmitají
perder pie	ztratit nit
poner de pie al público	zvednout ze sedadel
ponerse de pies en algo	vidět do něčeho, vyznat se v něčem
saber de qué pie cojea alguien	znát něčí slabé místo, vědět, kde někoho tlačí bota
saber el pie que calza	znát někoho jako svoje boty
sacar a alguien el pie del lodo	vytáhnout někoho z bryndy/ z bláta
sacar los pies de las alforjas	vystrčit růžky, otrnout někomu

sacar los pies del plato/ del tiesto	něčí drzost přesahuje všechny meze
sacar los pies fríos y la cabeza caliente/ la cabeza caliente y los pies fríos	odejít s prázdnou, mít z toho houby s octem
tener a alguien debajo de los pies	koukat se na někoho svrchu
tener a alguien el pie sobre el cuello/ el pescuezo	koukat se na někoho svrchu
tener los dos pies en algún lugar	něčí odchod někam je na spadnutí
tener pies	běhat/ lítat jako vítr, mít křídla, přímo se vznášet (při běhu, chůzi)
tomar pie de algo	vzít si za záminku
traer a alguien debajo de los pies	koukat se na někoho svrchu

### Equivalencia nula

actuar con pies de plomo	být velmi opatrný, obezřetný
andar(se) con pies de plomo	být velmi opatrný, obezřetný
arrastrarse a los pies de alguien	plazit se, ponižovat se před někým
asentar el pie	kráčet pevně, rázně; počínat si s jistotou
comerle por un pie/ por los pies	někoho (vy)cucat; zničit; podřít si někoho
cortar por el pie	porazit při zemi (strom)
dar con el pie a alguien o a algo	kopat do někoho/ něčeho (opovrhovat)
dar el pie a alguien	někoho podpírat
echa el pie atrás	povolit ve svém snažení, snížit aktivitu; ustoupit
echa pie a tierra	seskočit z koně, vystoupit z vozidla; vstát z postele
estar en pie	setrávat, trvat

hacer a alguien levantar los pies del suelo	dohnat někoho k něčemu
hacer pie	dostoupnout (ve vodě); připravit hromadu hroznů nebo oliv k lisování; být usazen, usadit se
ir con pies de plomo	být velmi opatrný, obezřetný
meter un pie	vidět pokroky, někomu něco konečně jde
poner de pie	dát něčemu podobu, vytvořit
poner el pie (en un sitio)	vkročit někam
poner los pies en una parte	vkročit, vstoupit někam
poner pie en/ a tierra	seskočit z koně, vystoupit z vozidla
poner pies con cabeza las cosas	pomotat, poplést
quedarse a pie	zůstat bez auta (nepojízdné)
tener un pie dentro	vidět pokroky, někomu něco konečně jde
tocar los pies	otravovat
tomar pie	zakořenit, zapustit kořeny, ujmout se
vestirse de pies	nosit kalhoty
volver pie atrás alguien	povolit ve svém snažení, ustopit, couvnout (ve svém předsevzetí)

#### 2.4.8. PIERNA

##### Equivalencia total I

estirar/ extender las piernas	protáhnout si nohy
-------------------------------	--------------------

##### Equivalencia total II

### **Equivalencia parcial I**

cortar a alguien las piernas	házet někomu klacky pod nohy
salir por piernas	vzít nohy na ramena

### **Equivalencia parcial II**

echar a alguien la pierna encima	nesahat někomu ani po kotníky/ po kolena
----------------------------------	--

### **Equivalencia parcial III**

echar piernas	dělat machra
estirar la pierna	natáhnout brka/ bačkory
pasarse por entre las piernas	mít něco na háku

### **Equivalencia nula**

hacer piernas	rozcvičit si nohy chůzí
ponerse sobre las piernas	vzpínat se (o koni)
traer las piernas a alguien	masírovat někomu nohy

## **2.4.9. UÑA**

### **Equivalencia total I**

quedar(se) entre las uñas	zůstat za nehtama
---------------------------	-------------------

## Equivalencia total II

comerse las uñas	hryzat si nehty
------------------	-----------------

## Equivalencia parcial I

## Equivalencia parcial II

caer en las uñas	padnout do spárů
enseñar las uñas a otra persona	vystrčit drápky, ukázat zuby
escaparse de (entre) las uñas	vyklouznout ze spárů
libertar a alguien de las uñas de otra persona	vyrvat ze spárů
mirarse las uñas	chodit s rukama v kapsách, chytat lelky
mostrar las uñas a otra persona	vystrčit drápky, ukázat zuby
ponerse en veinte uñas	stavět se na zadní nohy, ježit se
ponerse de uñas	stavět se na zadní nohy, ježit se
sacar de las uñas de otra persona	vyrvat ze spárů koho
sacar las uñas	vystrčit drápky, ukázat zuby
ser uña y carne	být jedno tělo a jedna duše
tener en la uña algo	mít v malíčku
tener las uñas afiladas	mít nenechavé ruce/ prsty
tener uña en la palma	mít nenechavé ruce/ prsty

### Equivalencia parcial III

coger en las uñas/ entre las uñas a alguien	dostat se komu na kobytku
hincar la uña	shrábnout do kapsy, ošidit
meter la uña	shrábnout do kapsy, ošidit
sacar por la uña al león	domáknout se pravdy
tener uñas	v něčem je háček
verse en las uñas del lobo	být v pořádné bryndě

### Equivalencia nula

afilarse las uñas	připravovat se na zápas
descubrir la uñas	ukázat své špatné úmysly
enseñar la uña	ukázat své špatné úmysly
mostrar la uña	ukázat své špatné úmysly
ponerse en veinte uñas	lehnout si na zem a podepírat se rukama a nohama
sacar la uña	ukázat své špatné úmysly

## **2.5. Análisis de los resultados**

A continuación vamos a analizar los resultados de nuestra investigación. Nos interesa la frecuencia de las UFs que aparecen en los somatismos y sobre todo cuál es el tipo de equivalencia que existe entre la lengua de llegada y la lengua de partida

### **2.5.1. Cabeza y sus partes**

Las partes del cuerpo humano que aparecen en la cabeza son: boca, cabello, cabeza, cara, dientes, lengua, nariz, ojo, oreja y pelo:

#### **BOCA**

En la palabra boca hemos traducido 77 UFs al checo. Aparecen todos tipos de equivalencia que existen en nuestra clasificación.

El sentido de estas UFs está relacionado con el acto de hablar: alguien habla poco o mucho, dice cosas que en realidad son secretas, habla mal de alguien etc. En la equivalencia total II la variante checa para la palabra boca suele ser lengua.

#### **CABELLO**

El número de las UFs: 16. Vuelven a aparecer todos tipos de equivalencia además de ET II. Pero hemos mencionado que este tipo de equivalencia a la hora de analizar los resultados abarcaremos en ET I, dado que los casos de las ETs II son muy individuales y dependen de nuestros conocimientos y nuestra interpretación. En vez de cabello aparecen en EP II las variantes checas oreja y dedo.

#### **CABEZA**

Hay una gran cantidad de estas UFs: 102 entre ellas hay todos tipos de equivalencia.

Muchas UFs tienen el significado - ser tonto, tener poca inteligencia: andar mal de la cabeza, estar afectado de la cabeza, estar mal tocado de la cabeza, irse de la cabeza, tener la cabeza a pájaros, tener (la) cabeza de chorlito, tener la cabeza llena de serrín, no tener más que serrín en la cabeza.

El significado: estar listo, ser inteligente no es tan frecuente: estar bien de la cabeza, tener la cabeza en su sitio, tener la cabeza sobre los hombros.

Otros significados que aparecen muy a menudo son: pensar o tener mucho trabajo. En las traducciones checas de las UFs con la equivalencia parcial II aparecen las palabras boca y frente.

## **CARA**

Hay 59 UFs con esta palabra. Falta solamente la equivalencia total II, lo mismo como en el caso de cabello.

El sentido muy frecuente es dar paliza a alguien: partir/ romper la cara, cruzar la cara, poner o volver la cara del revés, quitar la cara. Las variantes checas para boca en equivalencia parcial II son: boca, nariz, frente, ojo y mano.

## **DIENTE**

El número de estas UFs es 30 y hay todos tipos de equivalencia.

El sentido de estas UFs se relaciona con el acto de comer: haber poca comida, tener hambre, comer mucho, tener ganas de comer. Las variantes checas en EP II son estómago y sobre todo boca.

## **LENGUA**

Hay 42 UFs y ninguna de las equivalencias está ausente.

El sentido de estos fraseologismos está relacionado con el acto de hablar, todavía más como lo era en el caso de la boca. En la equivalencia parcial II aparece en las traducciones al checo solamente la palabra boca.

## **NARIZ**

Tenemos 30 de estas UFs. Falta la equivalencia parcial III.

Dar paliza a alguien es el sentido que sería de esperar: romper las narices a alguien o darse de narices. Las variantes checa en la equivalencia parcial II que aparecen en la traducción son: boca, cuello, culo, diente y estómago.

## OJO

Tenemos 127 UFs con todos tipos de equivalencia.

El sentido de muchas UFs está relacionada con el acto de mirar. Las variantes checas en EP II son: nariz, cara, mano, estómago. Interesante resulta la traducción del fraseologismo: ser el ojo derecho de alguien = být něčí pravá ruka.

## OREJA

Hay 31 fraseologismos, sin que falte un tipo de equivalencia.

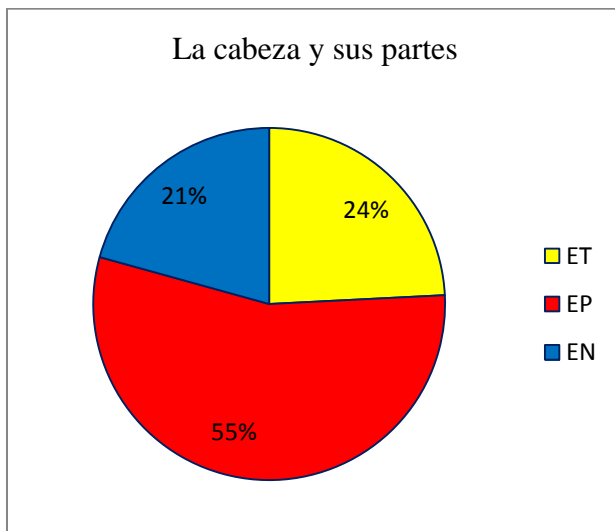
El sentido frecuente es: el acto de oír o no oír. En la EP II las variantes checas son: nariz, cabeza, cara, ojo, talón y codo.

## PELO

Hay más fraseologismos que en el caso de cabello: 37. Falta la equivalencia total II.

No hay un sentido que prevalezca. Las variantes checas en EP II son: oreja, nariz, cuello, mano, lengua, corazón y pie. Aparece la UF más conocida entre los hablantes checos, por lo menos lo creemos: tomar el pelo = vedit za nos.

Según los datos obtenidos, en todos los casos domina la equivalencia parcial siguiendo por la total. El siguiente gráfico demuestra claramente la distribución de varios tipos de equivalencia en todas las UFs que contienen las partes del cuerpo humano que están en la cabeza.



Del gráfico resulta que 55% representa la equivalencia parcial, 24% la equivalencia total y 21% la equivalencia total.



En este gráfico estamos comparando los tres tipos de la equivalencia parcial. Prevalece la equivalencia parcial I.

### 2.5.2. Caja del cuerpo

Las partes del cuerpo humano que aparecen en la cabeza son: corazón, cuerpo, espalda, estómago y pecho.

#### CORAZÓN

El número de estas UFs es 51. Falta la equivalencia parcial II.

El sentido de dichos fraseologismos se relaciona con los actos de sentir algo: amor, miedo, dolor. No tenemos variantes checas.

#### CUERPO

En realidad no es una parte del cuerpo humano, pero no lo queremos omitir por dos razones:

1. Tenemos pocas UFs en la caja del cuerpo.
2. No sabemos ninguna otra palabra que se más relacione con el tema del cuerpo humano.

Tenemos 18 UFs. Faltan la equivalencia total II y la equivalencia parcial I.

No tenemos un sentido único. Las variantes checas son corazón y estómago.

#### ESPALDA

Hay 21 UFs, falta la equivalencia total II.

Tampoco hay un sentido que prevalezca. Las variantes checas son: culo, talón y piel.

## ESTÓMAGO

Hay 18 fraseologismos y nos falta la equivalencia total I.

El sentido de estas UFs está estrechamente relacionado con el acto de comer: sobre todo tener hambre o comer mucho. Las variantes checas en la equivalencia parcial II lengua y diente. No hacemos una diferencia entre la palabra estómago y barriga en cuanto a la traducción al checo.

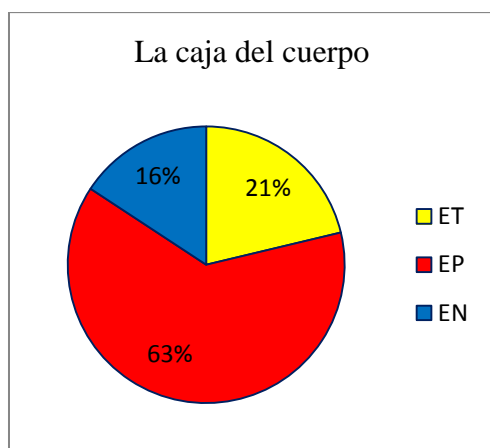
## PECHO

Tenemos 19 UFs. No aparece la equivalencia parcial I, por otro lado prevalece la equivalencia parcial II.

Frecuente es el sentido: decir algo a alguien, sobre todo lo que escondemos en nuestro interior: declarar su pecho = vylít své srdce. Las variantes checas son: pie, frente, diente y sobre todo corazón. En muchos casos usaríamos la palabra corazón en la traducción al español en vez de pecho:

Tomar a pecho = vzít si k srdci

El gráfico de la distribución de 3 tipos de equivalencia en todas las UFs cuyo núcleo está formado por la caja del cuerpo. Los resultados resultan similares a los obtenidos en el caso de la cabeza.



El gráfico demuestra que prevalece la equivalencia parcial (63%), sigue la equivalencia total (21%) y la equivalencia nula (16%).

Los tres tipos de la equivalencia parcial gráficamente. Vuelve a prevalecer la equivalencia de tipo I:



### 2.5.3. Extremidades

En este lugar aparecen estas partes del cuerpo humano: brazo, codo, culo, dedo, hombro, mano, pie, pierna, uña.

#### **BRAZO**

Hay 17 UFs y no falta ningún tipo de equivalencia.

No hay ningún sentido que prevalezca. Las variantes checas en la equivalencia parcial II son los pelos.

#### **CODO**

Tenemos 15 UFs, falta la equivalencia total I y II.

Los sentidos más frecuentes son: estudiar mucho y beber. Las variantes checas en EP II son boca, oreja y cuello.

#### **CULO**

Hay 19 fraseologismos, faltan equivalencia total II y equivalencia parcial II.

El sentido no importa tanto, lo que vale más es la expresividad: ser culo y mierda = být jedna prdel. No hay casos de EP II, de modo que no tenemos variantes checas.

#### **DEDO**

Aparecen 41 UFs, no falta ninguna equivalencia.

El sentido frecuente: ser o no ser tonto: chuparse el dedo = být naivní, hloupý. Las variantes checas en la equivalencia parcial II son: mano, piel, cabeza ojo.y

## **HOMBRO**

Tenemos 15 fraseologismos, faltan equivalencia total II y equivalencia parcial III.

Uno de los sentidos que aparecen entre estas UFs es: ayudar. Entre ellas destaca una de las más conocidas: arrimar el hombro = přiložit ruku k dílu. Las variantes checas en la EP II son: mano y cuello.

## **MANO**

Son los fraseologismos con mayor frecuencia: 188 y encontramos todos tipos de equivalencia.

Como hay muchas UFs, aparece una variedad de sentidos, por ejemplo hacer daño, no hacer nada, ser responsable, ser diestro o no. Las variantes checas en la equivalencia parcial II son: ojo, cara, oreja, cuello, dedo, cabello, uña, cabeza, nariz.

En este lugar quiero mencionar la UF: tener mano izquierda. La traducción literal sería: mít levou ruku/ levé ruce. Y podríamos así pensar que estos dos fraseologismos (checo y español pertenecen a la equivalencia total I o II. Pero no es así, en este caso se trata del llamado falso amigo y su traducción adecuada es: ser diestro = být šikovný. También lo podemos traducir con un fraseologismo checo: zvládat levou zádni.

## **PIE**

Tenemos 97 UFs con todas equivalencias.

Uno de los sentidos es escapar: irse por sus pies, poner pies en polvorosa o salir por pies. En la equivalencia parcial II tenemos estas variantes que aparecen en la traducción: mano, piel, cabeza, talón, rodilla, cuerpo, nariz y dedo.

## **PIERNA**

A pesar de que hay pocas UFs – 10, aparecen todos tipos de equivalencia (además de la ET II).

No tenemos un sentido que prevalezca. La variante checa en la equivalencia parcial es o talón o rodilla.

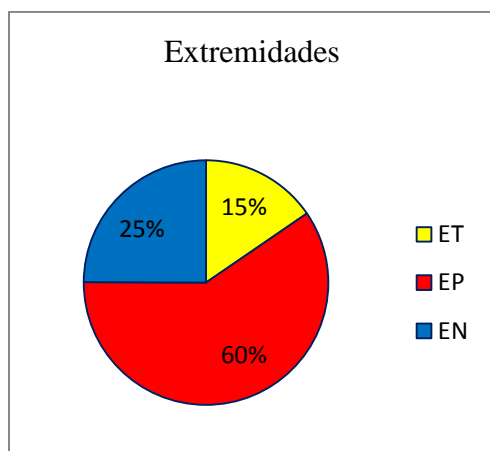
## UÑA

Aparecen 30 UFs, falta la equivalencia parcial I.

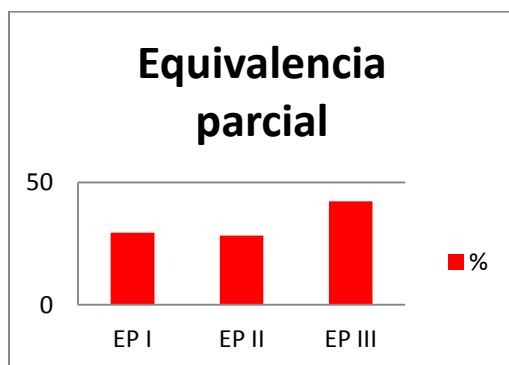
Uno de los sentidos principales es robar, engañar: hincar o meter la uña = shrábnout do kapsy.

En la equivalencia parcial II aparecen estas variantes checas: mano, cuerpo, diente, pierna.

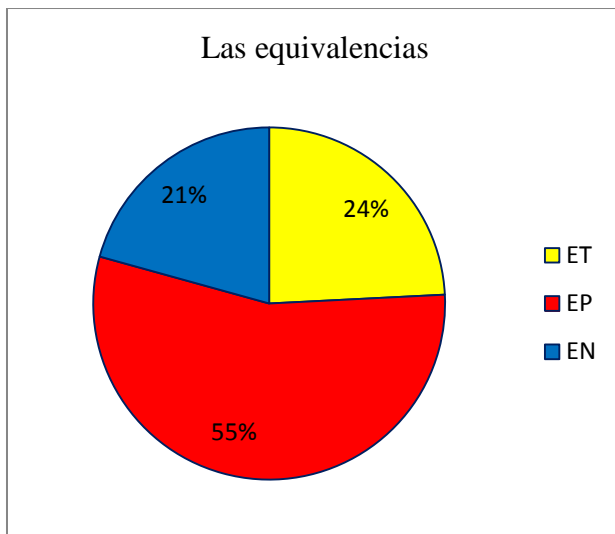
El siguiente gráfico vuelve a demostrar que prevalece la equivalencia parcial (60%), pero sigue la equivalencia nula (25%) y la equivalencia total (15%).



Los tres tipos de la equivalencia parcial gráficamente. Esta vez prevalece la equivalencia parcial III.

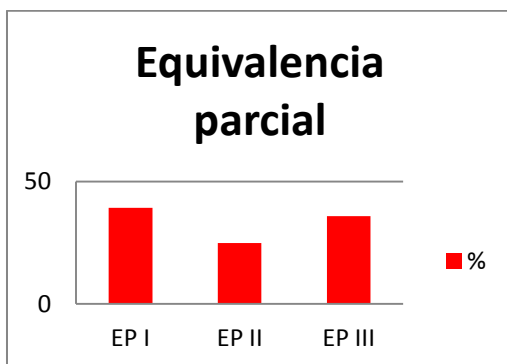


El penúltimo gráfico demuestra los resultados obtenidos de todo el cuerpo:



Domina la equivalencia parcial (55%), 2. equivalencia total (24%), 3. equivalencia nula (21%).

El gráfico de la equivalencia parcial de todos tres tipos:



Domina la equivalencia parcial I siguiendo por la equivalencia parcial III.

Al final de trabajo tenemos que advertir que los resultados obtenidos son subjetivos. Primero depende de nosotros cómo las UFs traducimos y también hemos establecidos unos criterios especiales, por ejemplo hemos traducido solamente el sentido de la UF para la cual hemos encontrado un fraseologismo. A pesar de ello creemos que los resultados de este estudio pueden ser representativos.

## Conclusión

El tema de la tesina es la comparación de las unidades fraseológicas checas con las españolas donde las partes del cuerpo humano representan la base semántica. El trabajo está compuesto de dos partes: teórica y práctica.

En la parte teórica hemos definido la unidad fraseológica y caracterizado sus cuatro rasgos: frecuencia, institucionalización, fijación y idiomatismo. A continuación hemos presentado una clasificación de las unidades fraseológicas españolas. Las variantes y la sinonimia forman dos capítulos independientes. Como en nuestro trabajo nos dedicamos a la comparación de las UFs de dos lenguas, ha sido necesario dar algunos conocimientos teóricos acerca de la fraseología contrastiva, sobre todo hemos caracterizado los tres términos principales: equivalencia total, equivalencia parcial y equivalencia nula con los que se opera en esta esfera lingüística y que constituyen la base de la tesina. El último capítulo de esta parte abarca el tema de la traducción en la que se han propuesto varias posibilidades de la traducción de las unidades fraseológicas.

Después viene la parte práctica. Cada uno de los subcapítulos ha recibido el nombre de una parte del cuerpo humano. La comparación de las UFs checas y españolas ha sido efectuada a base de la mayoría de las unidades fraseológicas tomadas del «Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles» de Manuel Seco y la versión electrónica del Diccionario Académico de la Real Academia Española (DRAE).

El objetivo de nuestro estudio ha sido el de averiguar el grado de equivalencia de las unidades fraseológicas existentes en ambas lenguas que se refieren al cuerpo humano. Por dicho concepto hemos elaborado nuestra clasificación de los tipos de equivalencia que de cierta manera modifica la triada tradicional (equivalencia total, equivalencia parcial y equivalencia nula). Es sobre todo el tipo de la equivalencia parcial la que cambia. Los nuevos tipos designamos equivalencia parcial I – III.

Para la metodología ha sido también importante que hemos eliminado de nuestro corpus todos los hispanoamericanismos y si una UF ha tenido más que un sentido y eso ocurre muy a menudo, en tal caso hemos traducido solamente aquellos en los que se podía encontrar un fraseologismo en la lengua checa. Así que hemos procurado de encontrar un fraseologismo por cualquier precio. Y si lo hemos logrado, hemos buscado un equivalente donde aparece una parte del cuerpo humano. De manera que los resultados obtenidos resultan muy

subjetivos. La subjetividad del trabajo subraya también el carácter del trabajo. Las UFs tienen que ser traducidas y depende solamente del traductor cómo lo hace.

Sea como fuere, nosotros pensamos que a pesar de una subjetividad del trabajo hemos obtenido resultados adecuados.

En las últimas páginas de la parte práctica hemos analizado los resultados de nuestro trabajo y averiguado qué tipo de equivalencia prevalece en las UFs de todas las partes del cuerpo humano y lo mismo hemos hecho con todas las partes del cuerpo humano por separado. En todos los casos ha prevalecido la equivalencia parcial siguiendo por la total. (Solamente en las UFs que están formadas por las extremidades la EP ha sido seguida por la EN).

La equivalencia parcial hemos estudiado también por separado y nos ha interesado en el caso de equivalencia parcial II cuáles son las posibilidades de traducción, o sea, cuáles son las partes del cuerpo humano que pueden sustituir los nombres en las UFs de la lengua de partida.

# BIBLIOGRAFÍA

## Libros consultados

Corpas Pastor, G.: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos, 1996.

Dubský, J.: *Základy španělské lexikologie (pro překladatele a tlumočníky)*. Praha, 1976.

Hlavatková, J.: *Körperteile in der deutsch-spanischen Phraseologie*. Diplomová práce. MU Brno, 2011.

Gurillo, L. R.: *Las locuciones en español actual*, Madrid, 2001

Ludvíčková, Z.: *Problematika překladu španělských frazeologismů do češtiny*. Diplomová práce. UK Praha, 1991.

Maestre, M.D., Bronts, L.N., Borlea, C.: *Concepto de dios y del diablo en la fraseología española: su traducción al catalán, francés y rumano*, en: Royo, C. G., Huerta, P. M: *Estudios y análisis de fraseología contrastiva "lexicografía y traducción"*, Alicante 2008.

## Diccionarios consultados:

Dubský, J.: *Velký španělsko-český slovník I/ A-H*. Praha: Academia, 1999.

Dubský, J.: *Velký španělsko-český slovník II/ I-Z*. Praha: Academia, 1999.

Chalupa, J.: *Španělsko-český , česko-španělský slovník*, Praha: FIN Publishing, 2008.

Mrhačová, E.: *Názvy částí lidského těla v české frazeologii a idiomatice*, Ostrava, 2000.

Seco, M.: *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aquilar 2004.

## Diccionarios electrónicos

<http://www.rae.es/rae.html>

<http://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Portada>

[http://www.wordreference.com/definicion/electr%\*c3\*%\*b3\*nico](http://www.wordreference.com/definicion/electr%c3%b3nico)

## **ANOTACE / ANNOTATION**

Jméno autora / The author's name: Jiří Stříž

Název práce: **Los nombres del cuerpo humano en la fraseología checa y española**

Thesis title: The names of the human body in the Czech and Spanish phraseology

Institute: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta, Univerzita Palackého v Olomouci

Institution: Department of the Romance Studies, Philosophical Faculty, Palacký University in Olomouc

Vedoucí práce / Thesis supervisor: Mgr. Radim Zámec, Ph. D.

Počet znaků bez příloh / Number of signs without supplements: 84 263

Počet stran bez příloh / Number of pages without supplements: 97

Počet příloh / Number of supplements: 0

Počet stran přílohy / Number of pages of supplements: 0

Klíčová slova: frazeologie, ekvivalence, lidské tělo, slovník, čeština, španělština

Keywords: phraseology, equivalence, the human body, Czech, Spanish

Charakteristika magisterské diplomové práce:

Cílem této diplomové práce je porovnání českých a španělských frazeologických jednotek, ve kterých dominují komponenty, které nosy názvy lidského těla. Práce je rozdělena na 2 části: teoretickou část a praktickou část. V teoretické části se věnujeme definicemi a klasifikacemi frazeologických jednotek. V praktické části se zjišťuje míra ekvivalence mezi českými a španělskými frazémy.

Master thesis character:

The aim of this work is the comparison of the Czech and Spanish phraseological units. The main components are the name of the human body. This master diploma thesis is divided into two major parts: the theoretical part and the practical part. In the theoretical part we focus on definitions and classifications of the phraseological units. In the practical we investigate the grade of the equivalence between the Czech and Spanish phrasemes.